

KÚPNA ZMLUVA ČÍSLO 427/2022-PR
uzatvorená v súlade s § 409 a nasl. zákona č.
513/1991 Zb. Obchodného zákonníka na zákazku
**Plávajúce plošiny s hydraulickým rýpadlom na
pásovom podvozku**

Zmluvné strany

Kupujúci:

Obchodné meno: **SLOVENSKÝ
VODOHOSPODÁRSKY
PODNIK, štátny podnik**
Sídlo: Martinská 49, 821 05 Bratislava
– mestská časť Ružinov,
Slovenská republika
IČO: 36 022 047
DIČ: 2020066213
IČ DPH: SK2020066213
Zapísaný: v Obchodnom registri OS
Bratislava I, oddiel: Pš, vložka
č.: 427/B

Bankové spojenie:
IBAN:

BIC:

Konajúci prostredníctvom: JUDr. Ing. Jozef
Krška, generálny riaditeľ

Označenie odštepného závodu zodpovedného za
obstaranie Plavidla:

**SLOVENSKÝ VODOHOSPODÁRSKY
PODNIK, štátny podnik**
Povodie Dunaja, odštepny závod
Karloveská 2
842 17 Bratislava – mestská časť Karlova Ves, SR
Adresa pre zasielanie faktúr:
**SLOVENSKÝ VODOHOSPODÁRSKY
PODNIK, štátny podnik**
Povodie Dunaja, odštepny závod
Karloveská 2
842 17 Bratislava – mestská časť Karlova Ves, SR
(ďalej len „Kupujúci“)

a

Predávajúci:

Obchodné meno: **SAM – SHIPBUILDING AND
MACHINERY a.s.**
Sídlo: Vlčie hrdlo 5985, 820 03
Bratislava, Slovenská reublika
IČO: 36 246 093
IČ DPH: SK2020198576
DIČ: 2020198576
Zapísaný: v Obchodnom registri OS
Bratislava I, oddiel: Sa, vložka
č.: 5429/B

Bankové spojenie:

**PURCHASE AGREEMENT NUMBER
427/2022-PR**
concluded under Section 409 et seq. Act No.
513/1991 Coll. Commercial Code to the contract
**Floating Platforms with Hydraulic Excavator
with Track Shoes**

Contracting Parties

Buyer:

Business name: **SLOVENSKÝ
VODOHOSPODÁRSKY
PODNIK, štátny podnik**
Registered Office: Martinská 49, 821 05
Bratislava – mestská časť
Ružinov, Slovenská republika,
Slovak Republic
Reg. ID: 36 022 047
Tax Reg. ID: 2020066213
VAT No.: SK2020066213
Registered: in the Business Register of
District Court Bratislava I,
Section: Pš, File No.: 427/B

Bank details:
IBAN:

BIC:

Acting through: JUDr. Ing. Jozef Krška, Director
General

Designation of the branch plant responsible for
procuring the Vessel:
**SLOVENSKÝ VODOHOSPODÁRSKY
PODNIK, štátny podnik**
Povodie Dunaja, odštepny závod
Karloveská 2
842 17 Bratislava – mestská časť Karlova Ves, SR
Invoice address:
**SLOVENSKÝ VODOHOSPODÁRSKY
PODNIK, štátny podnik**
Povodie Dunaja, odštepny závod
Karloveská 2
842 17 Bratislava – mestská časť Karlova Ves, SR
(hereinafter referred to as the “Buyer”)

and

Seller:

Business name: **SAM – SHIPBUILDING AND
MACHINERY a.s.**
Registered office: Vlčie hrdlo 5985, 820 03
Bratislava, Slovak Republic
Reg. ID: 36 246 093
VAT No.: SK2020198576
Tax Reg. ID: 2020198576
Registered: in the Business Register Court
Bratislava I, Section: Sa, File
No.: 5429/B

Bank details:
IBAN:

IBAN:

BIC:

Konajúci prostredníctvom: Bc. Ladislav Molnár,
predseda predstavenstva
Ing. Jozef Magyarics,
podpredseda predstavenstva

(ďalej len „Predávajúci“)

I. PREAMBULA

1.1 Táto Zmluva bola medzi Zmluvnými stranami uzatvorená ako výsledok verejného obstarávania nadlimitnej zákazky s názvom: „**Plávajúce plošiny s hydraulickým rýpadlom na pásovom podvozku**“, vyhlásenej Kupujúcim ako verejným obstarávateľom

1.1.1 v súlade so Zákonom o verejnom obstarávaní a

1.1.2 v súlade so Súťažnými podkladmi nadlimitnej zákazky s názvom „**Plávajúce plošiny s hydraulickým rýpadlom na pásovom podvozku**“.

Plavidlo bude dodané v rámci Operačného programu Integrovaná infraštruktúra.

II. DEFINÍCIE

2.1 Pre účely Zmluvy budú nižšie uvedené slová a výrazy chápané nasledovne. Uvedený význam platí pre jednotné ako aj množné číslo daných výrazov.

„Banková záruka“	je definovaná v článku XI Zmluvy
„Kúpna cena“	znamená celkovú kúpnu cenu za dodanie Plavidla a poskytnutie všetkého plnenia podľa tejto Zmluvy
„Nariadenie o technickej spôsobilosti plavidiel“	znamená Nariadenie vlády Slovenskej republiky č. 342/2018 Z. z. o technickej spôsobilosti plavidiel prevádzkovaných na vnútrozemských vodných cestách
„Obchodný Zákoník“	znamená zákon číslo 513/1991 Zb. Obchodný zákoník v znení neskorších právnych predpisov
„Plavidlo“	znamená plávajúcu plošinu s hydraulickým rýpadlom na pásovom podvozku, vrátane všetkých súčastí, príslušenstva a dokumentov, technických správ, revízných správ a lodných listín v súlade so Zákonom o vnútrozemskej

BIC:

Acting through: Bc. Ladislav Molnár, Chairman of the Board of Directors
Ing. Jozef Magyarics, Vice Chairman of the Board of Directors

(hereinafter referred to only as the “Seller”)

I. PREAMBLE

1.1 This Agreement was concluded between the Contracting Parties as a result of the public procurement of an above-threshold contract titled: "**Floating Platforms with Hydraulic Excavator with Track Shoes**", which was opened by the Buyer as the contracting authority

1.1.1 in accordance with the Public Procurement Act, and

1.1.2 in accordance with the Procurement documents of the above-threshold contract titled "**Floating Platforms with Hydraulic Excavator with Track Shoes**".

The Vessel will be delivered under the Operational Programme Integrated Infrastructure.

II. DEFINITIONS

2.1 For the purposes of the Agreement, the words and expressions below will be understood as follows. The stated meaning applies to both the singular and the plural of the expressions given.

"Bank guarantee"	is defined in Article XI of the Agreement
"Purchase price"	shall mean the total purchase price for the delivery of the Vessel and the provision of all performances hereunder
"Regulation on the technical competence of vessels"	shall mean Regulation No. 342/2018 Coll. of the Government of the Slovak Republic on the technical competence of vessels operating on inland waterways
"Commercial Code"	shall mean Act No. 513/1991 Coll. Commercial Code, as amended
"Vessel"	shall mean a floating platform with hydraulic excavator with track shoes, including all parts, accessories and documents, technical reports, inspection reports and shipping documents in accordance with the Inland Navigation Act, in technical

	<p>plavbe, v technickom stave a s vybavením v súlade s Nariadením vlády o technickej spôsobilosti plavidiel, ktorá bude spôsobilá na použitie na dohodnutý Účel Zmluvy, v súlade s technickou špecifikáciou, popisom, parametrami a s vlastnosťami uvedenými v Opise predmetu zákazky, v súlade so Súťažnými podkladmi verejného obstarávania na predmet zákazky s názvom: „Plávajúce plošiny s hydraulickým rýpadlom na pásovom podvozku“</p>		<p>condition and equipment in accordance with the Government regulation on the technical competence of vessels, for the agreed purpose of the Agreement, in accordance with the technical specification, description, parameters and properties specified in the Description of the subject-matter according to the Procurement documents for public procurement to the subject-matter titled: "Floating Platforms with Hydraulic Excavator with Track Shoes"</p>
„Poskytovateľ“	<p>znamená Ministerstvo dopravy a výstavby Slovenskej republiky, ktoré je riadiacim orgánom pre Operačný program Integrovaná infraštruktúra</p>	"Provider"	<p>shall mean the Ministry of Transport and Construction of the Slovak Republic, which is the managing authority for the Operational Programme Integrated Infrastructure</p>
„Protokol o odovzdaní a prevzatí Plavidla“	<p>znamená protokol o odovzdaní a prevzatí Plavidla vyhotovený v súlade s článkom VI Zmluvy</p>	"Protocol on the handover and takeover of a Vessel"	<p>shall mean a report on the handover and takeover of a Vessel prepared in accordance with Article VI of the Agreement</p>
„Register“	<p>Znamená register plavidiel vedený Dopravným úradom Slovenskej republiky</p>	"Register"	<p>shall mean the Register of ships kept by the Transport Authority of the Slovak Republic</p>
„Smernica o elektronickej fakturácii“	<p>znamená Smernicu Európskeho parlamentu a Rady 2014/55/EU zo 16. apríla 2014 o elektronickej fakturácii vo verejnom obstarávaní (Ú.v. EÚ L 133, 06.05.2014)</p>	"Electronic Invoicing Directive"	<p>shall mean Directive 2014/55/EU of the European Parliament and of the Council of 16 April 2014 on electronic invoicing in public procurement (OJ L 133, 6.5.2014)</p>
„Subdodávateľ“	<p>je osoba definovaná § 2 ods. 5) písm. e) Zákona o verejnom obstarávaní</p>	"Subcontractor"	<p>is a person within the meaning of Section 2(5)(e) of the Public Procurement Act</p>
„Súťaž“	<p>znamená postup vo verejnom obstarávaní nadlimitnej zákazky, výsledkom ktorého je uzatvorenie tejto Zmluvy</p>	"Open Procedure"	<p>shall mean a public procurement procedure for an above-threshold contract that results in the conclusion of this Agreement</p>
„Súťažné podklady“	<p>znamená všetky podklady, doklady a dokumentáciu definovanú v § 42 Zákona o verejnom obstarávaní, predloženú Kupujúcim v rámci verejnej súťaže výsledkom ktorej je uzatvorenie tejto Zmluvy vrátane poskytnutých vysvetlení k týmto podkladom, dokladom a dokumentácii, údajov uvedených v oznámení o vyhlásení verejného obstarávania a prijatej ponuky Predávajúceho (vrátane vysvetlenia ponuky)</p>	"Procurement documents"	<p>shall refer to all documents, records and documentation within the meaning of Section 42 of the Public Procurement Act that the Buyer has submitted in the context of the open procedure that results in the conclusion of this Agreement, including the explanations given to these documents, records and documentation, information in the contract notice and the accepted tender of the Seller (including explanation of the tender)</p>

„Účel Zmluvy“	je dodanie Plavidiel spôsobilých na ťaženie štrkových a jemných sedimentov a ich nakládku do člnov alebo lodí a na ich vykládku v mieste depónie	"Purpose of the Agreement"	is the delivery of Vessels capable of extracting gravel and fine sediments and loading them into boats or ships and unloading them at the point of dumping
„Vady“	znamenajú nedostatky, prípadne akékoľvek odchýlky Plavidla a ostatného plnenia podľa Zmluvy vrátane právnych väd Plavidla v porovnaní s podkladmi predloženými Kupujúcim pre dodanie Plavidla a v porovnaní s touto Zmluvou, vrátane drobných nepodstatných väd nebrániacich bezpečnému a spoľahlivému užívaniu Plavidla na dohodnutý účel	"Defects"	shall mean defects or deviations of the vessel and other performance under this Agreement, including legal defects of the Vessel in comparison to the documents submitted by the Buyer for the delivery of the Vessel and in comparison to this Agreement, including minor insignificant defects not impeding safe and reliable use of the Vessel for the agreed purpose
„Vyhláška o ciachovaní plavidla“	znamená Vyhlášku Ministerstva dopravy, pôšt a telekomunikácií Slovenskej republiky č. 59/2001 Z. z., ktorou sa ustanovujú podrobnosti o ciachovaní plavidla	"Decree on the ship calibration"	shall mean the Regulation of the Ministry of Transport, Post and Telecommunications of the Slovak Republic No. 59/2001 Coll., which specifies the details of the ship calibration
„Vyššia moc“	znamená udalosť špecifikovanú v článku XV tejto Zmluvy	"Force majeure"	shall mean an event specified in Article XV of this Agreement
„Zábezpeka“	je definovaná v článku XI tejto Zmluvy	"Security "	is defined in Article XI of this Agreement
„Zákon o DPH“	znamená zákon č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov	"Value Added Tax Act"	shall mean Act No. 222/2004 Coll. on Value Added Tax, as amended
„Zákon o slobode informácií“	znamená zákon číslo 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších právnych predpisov	"Freedom of Information Act"	shall mean Act No. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and on amendments and supplements to certain acts (Freedom of Information Act), as amended
„Zákon o verejnom obstarávaní“	znamená zákon číslo 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších právnych predpisov	"Public Procurement Act"	shall mean Act No. 343/2015 Coll. on Public Procurement and amending and supplementing certain acts
„Zákon o vnútrozemskej plavbe“	znamená zákon číslo 338/2000 Z. z. o vnútrozemskej plavbe a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov	"Inland Navigation Act"	shall mean Act No. 338/2000 Coll. on Inland Navigation and amending and supplementing certain acts
„Zákon o zaručenej elektronickej fakturácii“	znamená zákon číslo 215/2019 Z. z. o zaručenej elektronickej fakturácii a centrálnom ekonomickom systéme a o doplnení niektorých zákonov	"Guaranteed Electronic Invoicing Act"	shall mean Act No. 215/2019 Coll. on Guaranteed Electronic Invoicing and the Central Economic System, as amended
„Zápis do Registra“	Znamená zápis do Registra v rozsahu podľa bodu 3.2.9 Zmluvy	"Entry in the Register"	shall mean the entry in the Register to the extent specified in point 3.2.9 of the Agreement

„Zmluva“	je táto Kúpna zmluva	"Agreement"	is this Purchase Agreement
„Zmluva o NFP“	Je Zmluva o poskytnutí nenávratného finančného príspevku na realizáciu zákazky uzatvorená medzi Kupujúcim a Poskytovateľom	"NFC Agreement"	is an Agreement on the provision of a non-refundable financial contribution for implementation of the contract concluded between the Buyer and the Provider
„Zmluvná strana“	znamená podľa kontextu Kupujúceho alebo Predávajúceho alebo obe Zmluvné strany súčasne	"Contracting Party"	shall mean the Buyer or the Seller or both Contracting Parties at the same time, as the context requires
„Zverejnenie Zmluvy“	znamená zverejnenie Zmluvy v zmysle príslušných ustanovení zákona číslo 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších právnych predpisov	"Publication of the Agreement"	shall mean the publication of the Agreement under the relevant provisions of Act No. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and on amendments and supplements to certain acts (Freedom of Information Act), as amended

III. PREDMET ZMLUVY

- 3.1 Predmetom tejto Zmluvy je na jednej strane záväzok Predávajúceho dodať v súlade s ustanoveniami tejto Zmluvy pre Kupujúceho 3 kusy Plavidiel a previesť na Kupujúceho vlastnícke právo k Plavidlám a na strane druhej záväzok Kupujúceho v súlade s ustanoveniami tejto Zmluvy Plavidlá prevziať a zaplatiť za ne Predáváčemu kúpnu cenu špecifikovanú v článku IX tejto Zmluvy.
- 3.2 Predávajúci je povinný v rámci plnenia záväzkov z tejto Zmluvy:
- 3.2.1 dodať Kupujúcemu Plavidlá so špecifikáciou, popisom, parametrami a s vlastnosťami uvedenými v Opise predmetu zákazky, v dohodnutom čase a na určenom mieste, vhodné na dohodnutý Účel Zmluvy,
- 3.2.2 zabezpečiť dopravu Plavidiel na miesto dodania podľa bodu 6.3 Zmluvy,
- 3.2.3 dodať Kupujúcemu popis a inštrukcie pre uvedenie Plavidiel do prevádzky,
- 3.2.4 uviesť Plavidlá do prevádzky,
- 3.2.5 uhradiť všetky colné, dovozné a iné poplatky spojené s dodaním Plavidiel na miesto dodania,
- 3.2.6 zabezpečiť Protokoly z revízie elektrických zariadení Plavidiel v zmysle platných ISO, EN, STN, revízne správy tlakových nádob, drenážnych čerpadiel, generátorov,

III. SUBJECT OF THE AGREEMENT

- 3.1 The subject of this Agreement is firstly the obligation of the Seller to deliver three Vessels to the Buyer in accordance with the provisions of this Agreement and to transfer ownership of the Vessels to the Buyer, and secondly the obligation of the Buyer in accordance with this Agreement to take over the Vessels and to pay the Seller the Purchase price specified in article IX of this Agreement.
- 3.2 Fulfilling its obligations, the Seller hereunder shall:
- 3.2.1 to deliver Vessels to the Buyer with the specification, description, parameters and properties specified in the Description of the subject-matter of the contract at the agreed time and place, suitable for the agreed Purpose of the Agreement,
- 3.2.2 to ensure the transport of the Vessels to the place of delivery in accordance with point 6.3 of the Agreement,
- 3.2.3 to provide the Buyer with a description and instructions for commissioning the Vessels,
- 3.2.4 to commission the Vessels,
- 3.2.5 to pay all customs, import and other fees in connection with the delivery of the Vessels to the place of delivery,
- 3.2.6 to provide Protocols on the inspection of the electrical equipment of Vessels according to valid ISO, EN, STN, review reports of pressure vessels, bilge pumps,

- odpad (v prípade, ak súčasťou Plavidiel sú aj hygienické zariadenia),
- 3.2.7 zabezpečiť pred uvedením Plavidiel do prevádzky vykonanie overenia technickej spôsobilosti Plavidiel Dopravným úradom, podľa Nariadenia o technickej spôsobilosti plavidiel,
- 3.2.8 zabezpečiť vykonanie všetkých technických a iných skúšok vyžadovaných platnými predpismi EÚ a SR, potrebných pre zápis Plavidiel do Registra a vydanie lodného osvedčenia v zmysle Zákona o vnútrozemskej plavbe; Predávajúci je povinný umožniť účasť zástupcov Kupujúceho na týchto skúškach,
- 3.2.9 zabezpečiť Zápis Plavidiel do Registra, v rámci ktorého je Predávajúci povinný postupovať v súlade so Zákonom o vnútrozemskej plavbe, predovšetkým v súlade so štvrtou časťou a piatou časťou Zákona o vnútrozemskej plavbe; Predávajúci je povinný, a to aj v prípade, že nimi Plavidlá už disponujú:
- 3.2.9.1 vykonať prehliadku vyhradených technických zariadení a zabezpečiť správy o revízií vyhradených technických zariadení,
- 3.2.9.2 zabezpečiť pred uvedením každého Plavidla do prevádzky ciachovanie Plavidla a vydanie ciachového preukazu Plavidla v súlade so Zákonom o vnútrozemskej plavbe a s Vyhláškou o ciachovaní plavidla,
- 3.2.9.3 zabezpečiť pre každé Plavidlo vydanie klasifikačného preukazu v súlade so Zákonom o vnútrozemskej plavbe,
- 3.2.9.4 odstrániť závady zo Zápisu inšpekčnej prehliadky,
- 3.2.9.5 zabezpečiť a predložiť k žiadosti o zápis do Registra doklad
- generators, waste (provided sanitary facilities are a part of the Vessels),
- 3.2.7 to ensure the inspection of the technical qualification of the Vessels by the Transport Authority before putting the Vessels into service following the Regulation on the technical competence of vessels,
- 3.2.8 to ensure the implementation of all technical and other tests required by applicable EU and Slovak regulations, which are required for the Entry of the Vessels in the Register and the issue of a ship certificate in accordance with the Inland Navigation Act; the Seller is obliged to allow the Buyer's representatives to take part in these tests,
- 3.2.9 to ensure the Entry of the Vessels in the Register, within which the Seller is obliged to proceed according to the Inland Navigation Act (particularly the fourth and fifth parts of the Inland Navigation Act); the Seller is obliged, even if the Vessels already have these:
- 3.2.9.1 to carry out an inspection of the reserved technical facilities and prepare reports on the inspection of the reserved technical facilities,
- 3.2.9.2 to ensure the ship calibration and the issue of the ship calibration certificate in accordance with the Inland Navigation Act and the Decree on ship calibration before each Vessel is put into operation,
- 3.2.9.3 to ensure that a classification card is issued for each Vessel in accordance with the Inland Navigation Act,
- 3.2.9.4 to remove defects from the Inspection report,
- 3.2.9.5 to secure a document on deleting the original entry from the register

- | | | | |
|---------|---|---------|---|
| | o výmaze z registra pôvodného zápisu, ak bolo Plavidlo registrované mimo územia Slovenskej republiky, | | and submit it to the application for Entry in the Register if the Vessel is registered outside the territory of the Slovak Republic, |
| 3.2.9.6 | zabezpečiť a predložiť k žiadosti o zápis do Registra rozhodnutie colného úradu o uvedení každého Plavidla do colného režimu voľný obeh, ak bolo Plavidlo dovezené zo štátu, ktorý nie je členským štátom Európskej únie, | 3.2.9.6 | to secure a decision of a customs office on the release of each Vessel for free circulation and to submit it to the application for Entry in the Register if the Vessel was imported from a country that is not a Member State of the European Union, |
| 3.2.9.7 | zabezpečiť vydanie lodných osvedčení, podľa ktorých Plavidlá spĺňajú technické požiadavky v súlade s Nariadením o technickej spôsobilosti plavidiel, kde ako vlastník každého Plavidla je uvedený Kupujúci, | 3.2.9.7 | to ensure the issuance of ship certificates, according to which the Vessels meet the technical requirements pursuant to the Regulation on the technical competence of vessels, with the Buyer listed as the owner of each Vessel, |
| 3.2.9.8 | doručiť Kupujúcemu lodné osvedčenia, v ktorom ako vlastník Plavidiel bude uvedený Kupujúci, | 3.2.9.8 | to provide the Buyer with a ship certificate stating that the Buyer is the owner of the Vessels, |
| 3.2.10 | dodať Kupujúcemu návody na prevádzku Plavidiel (vrátane návodu na prevádzku jednotlivých zariadení) v slovenskom alebo českom jazyku, vrátane návodu na bežnú a cyklickú údržbu (servis) a obsluhu Plavidiel, | 3.2.10 | to provide the Buyer with instructions for operation of the Vessels (including instructions for operation of individual pieces of equipment) in the Slovak or Czech language, including instructions for routine and cyclical maintenance (service) and operation of the Vessels, |
| 3.2.11 | zabezpečiť odborné zaškolenie obsluhy Plavidiel, vrátane potrebných skúšobných jžd na preukázanie schopnosti bezpečnej premávky v slovenskom jazyku v súlade s bodom 8.3 Zmluvy, | 3.2.11 | to provide vocational training for Vessel operators, including the necessary test drives to demonstrate the ability to operate safely in the Slovak language in accordance with point 8.3 of the Agreement, |
| 3.2.12 | vykonávať cyklickú údržbu Plavidiel počas záručnej doby v zmysle dodaného návodu na prevádzku Plavidiel vrátane výmeny predpísaných prevádzkových kvapalín, v súlade s článkom VIII. Zmluvy | 3.2.12 | to carry out cyclical maintenance of the Vessels during the guarantee period in accordance with the operating instructions supplied with the Vessels, including the replacement of the prescribed operating fluids in accordance with Article VIII of the Agreement |

IV. POVINNOSTI PREDÁVAJÚCEHO

IV. OBLIGATIONS OF THE SELLER

- 4.1 Predávajúci je povinný v súlade s ustanoveniami tejto Zmluvy, okrem povinností špecifikovaných v článku III. tejto Zmluvy:
- 4.1.1 plniť svoje záväzky v súlade s touto Zmluvou,
- 4.1.2 dodržiavať platné právne predpisy a podmienky špecifikované v Súťažných podkladoch verejného obstarávania na predmet zákazky s názvom: **„Plávajúce plošiny s hydraulickým rýpadlom na pásovom podvozku“**, pri plnení záväzkov z tejto Zmluvy postupovať predovšetkým v súlade so Zákonom o vnútrozemskej plavbe, Nariadením o technickej spôsobilosti plavidiel a Vyhláškou o ciachovaní plavidla,
- 4.1.3 dodržiavať a riadiť sa pokynmi Kupujúceho,
- 4.1.4 postupovať s odbornou starostlivosťou a chrániť záujmy Kupujúceho v súvislosti s plnením záväzkov zo Zmluvy, ktoré Predávajúci pozná alebo musí poznať,
- 4.1.5 skúmať s odbornou starostlivosťou správnosť, vhodnosť a úplnosť požiadaviek a pokynov Kupujúceho a je povinný bezodkladne písomne upozorniť Kupujúceho na tieto skutočnosti (nesprávnosť, nevhodnosť a neúplnosť jeho inštrukcií, požiadaviek, podkladov a pokynov) a navrhnúť riešenie, ktoré je pre Kupujúceho vhodnejšie; porušenie povinnosti Predávajúceho postupovať s odbornou starostlivosťou a/alebo upozorniť Kupujúceho na nesprávnosť, nevhodnosť a neúplnosť jeho inštrukcií a pokynov sa považuje za podstatné porušenie tejto Zmluvy a Predávajúci zodpovedá za škodu, ktorá Kupujúcemu alebo tretím osobám vznikne,
- 4.1.6 plniť záväzky zo Zmluvy tak, aby bola zabezpečená ochrana a zachovanie práv a oprávnených záujmov Kupujúceho voči tretím osobám a aby bolo zabezpečené zamedzenie porušovania zákonov a ostatných právnych predpisov Kupujúcim; porušenie povinnosti Predávajúceho zabezpečiť ochranu Kupujúceho voči tretím osobám
- 4.1 In addition to the obligations specified in Article III of this Agreement, the Seller is obliged in accordance with the provisions of this Agreement:
- 4.1.1 to fulfil its obligations hereunder,
- 4.1.2 to comply with the applicable legal regulations and conditions specified in the Procurement documents for public procurement to the subject-matter titled: **"Floating Platforms with Hydraulic Excavator with Track Shoes"**, in fulfilling the obligations under this Agreement to proceed primarily in accordance with the Inland Navigation Act, the Regulation on the technical competence of vessels and the Decree on ship calibration,
- 4.1.3 to adhere and to abide by the Buyer's instructions,
- 4.1.4 to proceed with professional care and to protect the interests of the Buyer in connection with the fulfilment of obligations hereunder, which the Seller knows or must know,
- 4.1.5 to examine with professional care the correctness, suitability and completeness of the Buyer's requirements and instructions and is obliged to immediately notify the Buyer in writing of these facts (incorrectness, unsuitability and incompleteness of the Buyer's instructions, requirements, documents and directions) and propose a solution that is more suitable for the Buyer; breach of the Seller's obligation to proceed with professional care and/or to notify the Buyer of the incorrectness, unsuitability and incompleteness of the Buyer's instructions and directions is considered a substantial violation of this Agreement and the Seller is liable for damage to the Buyer or third parties,
- 4.1.6 to fulfil the obligations hereunder in such a way as to ensure the protection and preservation of the Buyer's rights and legitimate interests vis-à-vis third parties and to ensure the prevention of violations of laws and other legal regulations by the Buyer; breach of the Seller's obligation to ensure the protection of the Buyer vis-à-vis

- a zamedziť porušovaniu zákonov Kupujúcim sa považuje za podstatné porušenie Zmluvy.
- 4.2 Predávajúci sa zaväzuje strpieť výkon kontroly (auditu) oprávnenými osobami, spočívajúcej v overovaní priebehu plnenia Zmluvy v súvislosti s podmienkami Zmluvy o NFP a poskytnúť im potrebnú súčinnosť. Predávajúci je povinný túto skutočnosť zahrnúť aj do zmlúv uzatvorených medzi ním a Subdodávateľmi v súvislosti s plnením Zmluvy a zároveň je povinný zabezpečiť splnenie tejto povinnosti zo strany všetkých subdodávateľov Subdodávateľa.
- 4.3 Oprávnené osoby na výkon kontroly môžu na dokumentovať, fotografovať a filmovať priebeh plnenia Zmluvy, oboznamovať sa s údajmi a dokladmi, ktoré súvisia s predmetom plnenia, prípadne vyhotovovať kópie týchto údajov a dokladov a kontrolovať vzorky materiálov.
- 4.4 Pre účely bodu 4.2 Zmluvy sú oprávnenými osobami v rámci Operačného programu Integrovaná infraštruktúra:
- 4.4.1 Poskytovateľ nenávratného finančného príspevku a ním poverené osoby,
- 4.4.2 Útvary vnútorného auditu Riadiaceho orgánu alebo Sprostredkovateľského orgánu a nimi poverené osoby,
- 4.4.3 Najvyšší kontrolný úrad SR a ním poverené osoby,
- 4.4.4 Orgány auditu, jeho spolupracujúce orgány (Úrad vládneho auditu) a osoby poverené na výkon kontroly/auditov,
- 4.4.5 Splnomocnení zástupcovia Európskej Komisie a Európskeho dvora audítov,
- 4.4.6 Orgány zabezpečujúci ochranu finančných záujmov EÚ,
- 4.4.7 Kupujúci a ostatné Kupujúcim určené osoby a
- 4.4.8 Osoby prizvané orgánmi uvedenými v bode 4.4.1 až 4.4.7 Zmluvy v súlade s príslušnými predpismi SR a právnymi aktami EÚ.
- third parties and to prevent the breach of laws by the Buyer is considered a substantial violation of the Agreement.
- 4.2 The Seller undertakes to tolerate the implementation of controls (audits) by authorized persons, which consist in checking the Agreement performance process in connection with the conditions of the NFC Agreement and granting such persons the necessary cooperation. The Seller is obliged to include this matter in contracts concluded between it (the Seller) and Subcontractors in connection with the performance of the Agreement and to ensure the fulfilment of this obligation by all subcontractors of the Subcontractor.
- 4.3 Persons authorized to carry out inspections may document, photograph and film the performance of the Agreement, get acquainted with data and documents relating to the subject of performance, make copies of these data and documents and view material samples.
- 4.4 For the purposes of point 4.2 of the Agreement, the beneficiaries under the Operational Programme Integrated Infrastructure are:
- 4.4.1 The Provider of the non-refundable financial contribution and the persons authorized by it,
- 4.4.2 The internal audit department of the Managing Authority or the Intermediate Body and the persons authorized by them,
- 4.4.3 The Supreme Audit Office of the Slovak Republic and persons authorized by it,
- 4.4.4 The audit authority, its cooperating organs (Government Audit Office) and control/audit officers,
- 4.4.5 Agents of the European Commission and the European Court of Auditors,
- 4.4.6 The entity responsible for protecting the financial interests of the European Union,
- 4.4.7 The Buyer and other persons named by the Buyer, and
- 4.4.8 Persons invited by the entities listed in points 4.4.1 to 4.4.7 of the Agreement in accordance with the relevant provisions of the Slovak Republic and legal acts of the EU.

V. POVINNOSTI KUPUJÚCEHO

V. OBLIGATIONS OF THE BUYER

- 5.1 Kupujúci je povinný v súlade s ustanoveniami tejto Zmluvy:
- 5.1.1 prevziať Plavidlá v dohodnutom čase a na dohodnutom mieste,
- 5.1.2 poskytnúť Predávajúcemu potrebnú súčinnosť spojenú s pristavením Plavidiel v mieste dodania špecifikovanom v bode 6.3 Zmluvy,
- 5.1.3 poskytnúť Predávajúcemu nevyhnutne potrebnú súčinnosť spojenú so zápisom Plavidiel do Registra a vydaním lodného osvedčenia,
- 5.1.4 za účelom zápisu Plavidiel do Registra a vydania lodných osvedčení vystaviť Predávajúcemu na základe jeho žiadosti plnomocenstvo na zastupovanie Kupujúceho v rozsahu všetkých práv a povinností pred Dopravným úradom v konaní o zápise Plavidiel do Registra a vo veci vydania lodných osvedčení,
- 5.1.5 zaplatiť Kúpnu cenu špecifikovanú v článku IX Zmluvy,
- 5.1.6 poskytnúť Predávajúcemu ďalšiu nevyhnutne potrebnú súčinnosť, v rozsahu potrebnom pre plnenie záväzku Predávajúceho zo Zmluvy.

VI. ČAS PLNENIA, MIESTO A SPÔSOB ODOVZDANIA

- 6.1 Predávajúci je povinný dodať Kupujúcemu všetky tri Plavidlá a splniť všetky záväzky špecifikované v bodoch 3.2.1 až 3.2.10 Zmluvy v lehote do 15.11.2023. Predávajúci je pritom oprávnený dodať jednotlivé Plavidlá aj postupne a Kupujúci je povinný jednotlivito dodané Plavidlo prevziať; podmienkou odovzdania a prevzatia každého Plavidla je dodanie Plavidla v súlade s podmienkami tejto Zmluvy a so všetkými dokladmi v zmysle bodov 3.2.1 až 3.2.10 Zmluvy.
- 6.2 Predávajúci je povinný vykonať odborné školenie podľa bodu 3.2.11 Zmluvy v rozsahu a v trvaní podľa bodu 8.3 Zmluvy najneskôr v lehote 21 kalendárnych po podpise prvého Protokolu o odovzdaní a prevzatí Plavidla.
- 6.3 Miestom dodania Plavidiel je SLOVENSKÝ VODOHOSPODÁRSKY PODNIK, štátny podnik, Povodie Dunaja, odštepny závod, Závod Dunaj, ľavý breh

- 5.1 According to the provisions of this Agreement, the Buyer shall:
- 5.1.1 to take over the Vessels at the agreed time and place,
- 5.1.2 to grant the Seller the necessary cooperation in connection with the mooring of the Vessels at the place of delivery specified in point 6.3 of the contract,
- 5.1.3 to grant the Seller the necessary cooperation in the Entry of the Vessels into the Register and the issue of a ship certificate,
- 5.1.4 for the purpose of Entry of the Vessels into the Register and issuance of ship certificates to the Seller, to issue a power of attorney to the Seller, based on its request, to represent the Buyer to the extent of all rights and obligations before the Transport Authority in proceedings for the Entry of the Vessels into the Register and the issuing of ship certificates,
- 5.1.5 to pay the Purchase price specified in Article IX of the Agreement,
- 5.1.6 to provide the Seller with other necessary cooperation services to the extent necessary for the fulfilment of the obligations of the Seller hereunder.

VI. TIME OF PERFORMANCE, PLACE AND METHOD OF DELIVERY

- 6.1 The Seller is obliged to deliver all three Vessels to the Buyer and to fulfil all obligations mentioned in points 3.2.1 to 3.2.10 of the Agreement by 15 November 2023. The Seller is entitled to deliver the individual Vessels sequentially and the Buyer is obliged to take over the individually delivered Vessel. The condition for the handover and takeover of each Vessel is the handover of the Vessel per the conditions of this Agreement and with all documents in accordance with points 3.2.1 to 3.2.10 of the Agreement.
- 6.2 The Seller is obliged to carry out vocational training in accordance with point 3.2.11 of the Agreement to the extent and for the duration in accordance with point 8.3 of the Agreement at the latest within 21 calendar days after signing the first Protocol on the handover and takeover of a Vessel.
- 6.3 The place of delivery of the Vessels is SLOVENSKÝ VODOHOSPODÁRSKY PODNIK, štátny podnik, Povodie Dunaja, odštepny závod, Danube plant, left bank of

- rieky Dunaj, rkm 1865,1 (bazén opravárenskej lodenice Bratislava).
- 6.4 Predávajúci je povinný písomne (emailom) oznámiť Kupujúcemu pristavenie každého Plavidla do miesta dodania Plavidla najmenej 5 pracovných dní pred plánovaným pristavením. Uvedený termín pristavenia príslušného Plavidla Kupujúci potvrdí najneskôr 3 pracovné dni pred plánovaným pristavením Plavidla.
- 6.5 Dopravu každého Plavidla na miesto dodania zabezpečuje Predávajúci na svoje náklady a nebezpečenstvo tak, aby bola zabezpečená dostatočná ochrana Plavidla pred poškodením, znehodnotením, zničením.
- 6.6 O prevzatí každého Plavidla spíšu obe strany písomný Protokol o odovzdaní a prevzatí Plavidla, ktorý bude obsahovať:
- 6.6.1 meno a podpis oprávneného zástupcu Predávajúceho, ktorý Plavidlo odovzdáva,
- 6.6.2 meno a podpis oprávneného zástupcu Kupujúceho, ktorý Plavidlo preberá,
- 6.6.3 dátum odovzdania a prevzatia Plavidla,
- 6.6.4 špecifikáciu Plavidla spolu s dodanou výbavou a príslušenstvom, vzťahujúcimi sa na Plavidlo,
- 6.6.5 listiny k Plavidlu, ktoré Predávajúci odovzdáva Kupujúcemu pri odovzdaní a prevzatí Plavidla,
- 6.7 Ak pri preberaní ktoréhokoľvek Plavidla Kupujúci zistí, že Plavidlo má akékoľvek Vady, Kupujúci príslušné Plavidlo neprevezme a spíše s Predávajúcim zápis o zistených vadách, spôsobe a termíne ich odstránenia.
- 6.8 Po odstránení zistených Vád je Predávajúci povinný písomne oznámiť Kupujúcemu, najneskôr 3 pracovné dni vopred, pripravenosť na odovzdanie Plavidla. O odovzdaní a prevzatí Plavidla bude vyhotovený Protokol o odovzdaní a prevzatí Plavidla.
- 6.9 Vlastnícke právo ku každému Plavidlu a nebezpečenstvo škody na Plavidle prechádza na Kupujúceho odovzdaním a prevzatím Plavidla, t. j. podpisom príslušného Protokolu o odovzdaní a prevzatí Plavidla oprávnenými zástupcami oboch Zmluvných strán.
- the Danube, rkm 1865.1 (the Bratislava repair shipyard dock).
- 6.4 The Seller is obliged to notify the Buyer in writing (by e-mail) of the delivery of each Vessel to the place of delivery of the Vessel at least five working days before the planned delivery. The specified delivery date of the relevant Vessel will be confirmed by the Buyer no later than three working days before the planned delivery of the Vessel.
- 6.5 The transport of each Vessel to the place of delivery is carried out by the Seller at its own expense and risk so as to ensure adequate protection of the Vessel against damage, deterioration and destruction.
- 6.6 Upon the takeover of each Vessel, both parties shall draw up a written Protocol on the handover and takeover of a Vessel, which contains the following:
- 6.6.1 Name and signature of the authorized representative of the Seller handing over the Vessel,
- 6.6.2 Name and signature of the authorized representative of the Buyer taking over the Vessel,
- 6.6.3 Date of handover and takeover of the Vessel,
- 6.6.4 Specification of the Vessel, together with the delivered equipment and accessories related to the Vessel,
- 6.6.5 Documents for the Vessel that the Seller hands over to the Buyer upon handover and takeover of the Vessel,
- 6.7 If the Buyer discovers during the takeover of the Vessel that the Vessel is defective, the Buyer shall not take over that Vessel and together with the Seller shall draw up a record of the detected defects, the type and date of their elimination.
- 6.8 After remedying the Defects found, the Seller is obliged to notify the Buyer in writing of the readiness for the Vessel handover at least three working days in advance. The Protocol on the handover and takeover of a Vessel shall be drawn up upon the handover and takeover of the Vessel.
- 6.9 Ownership of each Vessel and the risk of damage to the Vessel shall be passed to the Buyer when the Vessel is handed over and taken over, i.e. when the authorized representatives of both Contracting Parties sign the relevant Protocol on the handover and takeover of a Vessel.

VII. NÁHRADA ŠKODY A ZODPOVEDNOSŤ ZA VADY

VII. COMPENSATION AND LIABILITY FOR DEFECTS

- 7.1 Predávajúci zodpovedá za škodu, ktorá vznikne na Plavidlách počas obdobia, kedy znáša nebezpečenstvo škody na Plavidlách.
- 7.2 V prípade, že Predávajúcim je skupina dodávateľov, všetci dodávatelia zodpovedajú za plnenie záväzkov vyplývajúcich z tejto Zmluvy spoločne a nerozdielne. V prípade vystúpenia jedného z dodávateľov z právneho vzťahu uzatvoreného medzi nimi sa tento nezavaruje zodpovednosti za plnenie tejto Zmluvy voči Kupujúcemu až do dňa riadneho splnenia záväzku z tejto Zmluvy a ostatného zmluvného plnenia.
- 7.3 Kupujúci je oprávnený požadovať od Predávajúceho a Predávajúci je povinný poskytnúť Kupujúcemu náhradu škody v celom rozsahu, ktorú Predávajúci alebo jeho Subdodávateľa, alebo subdodávateľa Subdodávateľov spôsobili Kupujúcemu porušením povinností daných Zmluvou alebo v súvislosti s vykonávaním Zmluvy vrátane prípadu, kedy ide o také porušenie povinností, na ktorú sa vzťahuje zmluvná pokuta podľa článku XIV Zmluvy.
- 7.4 V nadväznosti na ust. § 379 Obchodného zákonníka Kupujúci upozorňuje Predávajúceho, že vzhľadom na spôsob financovania zákazky prostredníctvom Európskych štrukturálnych a investičných fondov môže výška škody spôsobenej porušením povinností Predávajúceho v závislosti od výšky korekcie, ktorú na základe takéhoto porušenia uplatní Poskytovateľ voči Kupujúcemu, dosiahnuť až výšku 100% Kúpnej ceny.
- 7.5 Náhrada škody je splatná do 30 kalendárnych dní odo dňa jej písomného uplatnenia poškodenou Zmluvnou stranou, pričom výška škody, ktorej náhrada sa požaduje musí byť preukázateľná a odôvodnená.
- 7.6 Predávajúci vyhlasuje, že svoj záväzok podľa tejto Zmluvy splní tak, že Plavidlá budú spôsobilé prevádzky na určený Účel podľa podmienok určených touto Zmluvou.
- 7.7 Predávajúci zodpovedá za to, že Plavidlá majú v dobe ich prevzatia Kupujúcim zmluvne dohodnuté vlastností, spĺňa technické a kvalitatívne parametre, zodpovedajú technickým normám a predpisom Slovenskej republiky a Európskej únie, nemajú Vady, ktoré by rušili alebo znižovali hodnotu alebo schopnosť ich používania k zvyčajnému alebo v tejto Zmluve predpokladanému Účelu.
- 7.1 The Seller is liable for any and all damages to the Vessels during the period in which the Seller bears the risk of damage to the Vessels.
- 7.2 If the Seller is a grouping of suppliers, all suppliers are jointly and severally responsible for the fulfilment of the obligations hereunder. If one of the suppliers withdraws from the legal relationship concluded between the suppliers, the withdrawing supplier shall only be released from liability for the fulfilment of this Agreement towards the Buyer from the point in time of the proper fulfilment of the obligation hereunder and other contractual obligations.
- 7.3 The Buyer is entitled to demand from the Seller and the Seller is obliged to offer the Buyer full compensation for the damage that the Seller or its Subcontractors or their subcontractors have caused the Buyer through the breach of obligations under the Agreement or in connection with the performance of the Agreement, including any such breach subjected to a contractual penalty in accordance with Article XIV hereunder.
- 7.4 In accordance with the provisions of Section 379 of the Commercial Code, the Buyer shall inform the Seller that, due to the nature of the contract financing by the European Structural and Investment Funds, the damage caused by the breach of the Seller's obligations, depending on the correction amount the Provider applies to the Buyer due to the breach, may be up to 100% of the Purchase price.
- 7.5 Compensation for damages shall be paid within 30 calendar days from the date of the written claim by the injured Contracting Party, and the amount of the compensation must be verifiable and justified.
- 7.6 The Seller declares to fulfil its obligations hereunder so that the Vessels will be eligible to operate for the intended Purpose under the conditions set out in this Agreement.
- 7.7 The Seller is responsible for ensuring that the Vessels have the contractually agreed properties at the time of the takeover by the Buyer, meet the technical and qualitative parameters, comply with the technical standards and regulations of the Slovak Republic and the European Union, and do not have any Defects impairing or reducing the value or ability of the Vessels to serve the usual or hereunder provided Purpose.

- 7.8 Predávajúci sa zaväzuje, že dodá Plavidlá v prevedení podľa podmienok dohodnutých v tejto Zmluve. Na dodávané Plavidlá spolu so všetkými jeho súčasťami, príslušenstvom a výbavou poskytuje Predávajúci záruku v dĺžke 24 mesiacov. Predávajúci sa počas tejto doby zaväzuje všetky Vady bezodkladne odstraňovať na svoje náklady tak, aby Plavidlá boli plne spôsobilé na Účel Zmluvy a obvyklé použitie, pričom si zachovávajú Predávajúcim garantované parametre. Predávajúci nezodpovedá za Vady definované v bode 7.16 Zmluvy.
- 7.9 Záručná doba na jednotlivé Plavidlo začína plynúť odo dňa odovzdania príslušného Plavidla Kupujúcemu bez akýchkoľvek väd a nedorobkov, t. j. podpisom príslušného Protokolu o odovzdaní a prevzatí Plavidla. Počas záručnej doby má Kupujúci právo požadovať a Predávajúci povinnosť bezodplatne odstrániť Vady každého dodaného Plavidla.
- 7.10 Uplatnenie Vád (reklamácia) musí byť u Predávajúceho uskutočnené písomne - listom/e-mailom, pričom Vada musí byť dostatočne a zrozumiteľne špecifikovaná. Záručná doba sa predlžuje o dobu od uplatnenia Vád až do ich odstránenia.
- 7.11 Kupujúci umožní Predávajúcemu na jeho žiadosť potrebný prístup k príslušnému Plavidlu a zabezpečí potrebnú súčinnosť za účelom preverenia príčiny vady, jej rozsahu a spôsobu jej odstránenia.
- 7.12 Uplatnené Vady sa Predávajúci zaväzuje odstrániť bezodkladne. V prípade, ak si povaha a rozsah Vady vyžaduje dlhšiu lehotu na odstránenie, Predávajúci odstráni Vady v lehote určenej dohodou Zmluvných strán. Pokiaľ sa Zmluvné strany nedohodnú na lehote pre odstránenie reklamovaných Vád, Predávajúci je povinný Vadu odstrániť najneskôr do 15 kalendárnych dní odo dňa doručenia reklamácie Predávajúcemu.
- 7.13 Uplatnené Vady sa považujú za odstránené dňom podpisu preberacieho protokolu o odstránení Vád. Kupujúci nie je oprávnený bez primeraného dôvodu odoprieť podpis preberacieho protokolu o odstránení Vád.
- 7.14 Do doby preukázania zodpovednosti za Vadu na strane Kupujúceho sa predpokladá, že za Vadu zodpovedá Predávajúci a Predávajúci je povinný v tejto dobe do preukázania zodpovednosti za Vadu pokračovať s odstraňovaním Vady, ako keby za Vadu zodpovedal. V prípade, že Predávajúci preukáže, že za Vadu nezodpovedá, Kupujúci je povinný nahradiť
- 7.8 The Seller undertakes to deliver the Vessels in accordance with the conditions recognized in this Agreement. The Seller shall give a 24-month guarantee on the Vessels delivered, including all their parts, accessories and equipment. During this time, the Seller undertakes to remedy all Defects immediately at its own expense to ensure the Vessels are fully suitable for the Purpose of the Agreement and normal use, while in compliance with the parameters guaranteed by the Seller. The Seller is not liable for Defects defined in point 7.16 of the Agreement.
- 7.9 The guarantee period for each Vessel begins on the date of handover of the Vessel, without defects or backlogs, to the Buyer, i.e. by signing the relevant Protocol on the handover and takeover of a Vessel. During the guarantee period, the Buyer has the right to demand and the Seller has the obligation to remedy free of charge the Defects of every Vessel delivered.
- 7.10 A defects claim (complaints) shall be made in writing – by letter or email – to the Seller, whereby the Defect must be sufficiently and clearly stated. The guarantee period is extended by the time from the occurrence of the Defects until their elimination.
- 7.11 Upon request, the Buyer shall grant the Seller the necessary access to the Vessel and ensure the necessary cooperation to investigate the cause of the defect, its scope and the manner in which it will be remedied.
- 7.12 The Seller undertakes to remedy the claimed Defects immediately. Should the type and scope of the Defect require a longer period to remedy, the Seller will remedy the Defects within the period agreed upon by the Contracting Parties. If the Contracting Parties do not agree on a deadline to remedy the claimed Defects, the Seller is obliged to remedy the Defect at the latest within 15 calendar days from the delivery of the complaint to the Seller.
- 7.13 The claimed Defects are deemed to have been remedied on the day the acceptance report on the remedy the defects is signed. The Buyer is not entitled to refuse to sign the acceptance report on the remedy of defects without a valid reason.
- 7.14 Until the Buyer proves responsibility for the Defect, it is assumed that the Seller is responsible for the Defect and the Seller is obliged to continue to remedy the Defect as if it were responsible for the Defect. If the Seller proves not to be responsible for the Defect, the Buyer is obliged to reimburse the Seller for reasonable costs associated with the remedy of the Defect. The Buyer is

- Predávajúcemu účelne vynaložené náklady spojené s odstraňovaním takejto Vady. Takto vzniknuté a riadne preukázané náklady je Kupujúci povinný nahradiť Predávajúcemu do 30 kalendárnych dní odo dňa doručenia faktúry o ich vyúčtovaní.
- 7.15 Ak Predávajúci neodstráni Vady v lehote určenej v súlade s bodom 7.12 Zmluvy, je Kupujúci oprávnený vykonať odstránenie Vád samostatne alebo ich vykonaním poveriť tretiu osobu. Takto vzniknuté náklady je Predávajúci povinný nahradiť Kupujúcemu do 30 kalendárnych dní odo dňa doručenia faktúry o ich vyúčtovaní. Ustanovenie tohto bodu Zmluvy nemá vplyv na zodpovednosť Predávajúceho za ďalšie Vady, resp. na Predávajúcim poskytnutú záruku.
- 7.16 Predávajúci nenesie žiadnu zodpovednosť za Vady a poškodenia Plavidla, ktoré boli spôsobené preukázateľne neodbornou prevádzkou, obsluhou a údržbou Kupujúceho.
- 7.17 V prípade reklamácií Plavidla sa postupuje podľa príslušných ustanovení Obchodného zákonníka a všeobecne záväzných platných právnych predpisov Slovenskej republiky.
- 7.18 Zmluvné strany sa výslovne dohodli na vylúčení pôsobnosti ustanovenia § 428 Obchodného zákonníka na túto Zmluvu. Kupujúci je tak oprávnený uplatniť skryté Vady u Predávajúceho kedykoľvek počas trvania záručnej doby, najneskôr však do 30 kalendárnych dní odo dňa, kedy bola Vada zistená.
- 7.19 Voľbu nároku z Vád Kupujúci oznámi Predávajúcemu v zaslanom uplatnení Vád alebo bez zbytočného odkladu po tomto uplatnení. Zmluvné strany sa dohodli, že uplatnený nárok z Vád môže Kupujúci meniť až do doby vybavenia reklamácie. Zmluvné strany sa dohodli, že ustanovenie § 436 ods. 2 Obchodného zákonníka sa nepoužije.
- 7.20 Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že v prípade výskytu takých Vád v záručnej dobe podľa bodu 7.8 Zmluvy, ktoré nebude možné technicky odstrániť, resp. opraviť, resp. ekonomicky nebude účelné ich odstrániť, resp. opraviť, resp. nebude možné ich odstrániť a opraviť z akýchkoľvek iných dôvodov a ktoré budú vyžadovať dodanie novej, resp. výmenu ktorejkoľvek časti Plavidla za novú, momentom dodania tejto novej časti, resp. výmenou ktorejkoľvek časti Plavidla začne na túto dodanú, resp. vymenenú časť Plavidla plynúť nová záručná doba v pôvodnej dĺžke.
- obliged to reimburse the Seller for duly documented costs incurred as a result and to do so within 30 calendar days of receipt of the invoice stating such costs.
- 7.15 If the Seller does not remedy the Defects within the period specified in point 7.12 of the Agreement, the Buyer is entitled to remedy the Defect independently or to entrust the remedy to a third party. The Seller is obliged to reimburse the Buyer for costs incurred as a result and to do so within 30 calendar days of receipt of the invoice stating such costs. The provision of this point of the Agreement does not affect the Seller's liability for other Defects or the guarantee given by the Seller.
- 7.16 The Seller is not liable for Defects and damage to the Vessel caused by demonstrably improper operation, maintenance and service on the part of the Buyer.
- 7.17 In the event of complaints regarding the Vessel, the relevant provisions of the Commercial Code and generally binding legal provisions of the Slovak Republic shall be observed.
- 7.18 The Contracting Parties have expressly agreed to exclude the scope of application of the provisions of Section 428 of the Commercial Code to this Agreement. The Buyer is therefore entitled to assert hidden Defects against the Seller any time during the guarantee period, but no later than 30 calendar days from the discovery of the Defect.
- 7.19 The Buyer shall inform the Seller of the choice of claim from the Defects in the Defects claim sent or without undue delay after this claim. The Contracting Parties have agreed that the Buyer can change the claim until the complaint is processed. The Contracting Parties have agreed that the provision of Section 436(2) of the Commercial Code shall not apply.
- 7.20 The Contracting Parties have expressly agreed that should such Defects occur during the guarantee period in accordance with point 7.8 of the Agreement, where such Defects are technically not possible to remove and remedy, or it is not economically sensible to remove or remedy them, or for other reasons they cannot be removed and remedied and thus will require a new part or the replacement of a Vessel part with a new one, at the time of delivery of this new part or the replacement of a Vessel part a new guarantee period shall begin, with its original length applying to

VIII. SERVISNÉ PODMIENKY

- 8.1 Súčasťou plnenia podľa Zmluvy je poskytovanie servisu spočívajúceho vo vykonaní všetkých predpísaných úkonoch cyklickej údržby v zmysle dodaného návodu na prevádzku Plavidla podľa bodu 3.2.10 Zmluvy počas záručnej doby každého Plavidla. Súčasťou cyklickej údržby je aj výmena predpísaných prevádzkových kvapalín.
- 8.2 Cena servisu podľa bodu 8.1 Zmluvy je zahrnutá v Kúpnej cene každého Plavidla.
- 8.3 Predávajúci je povinný vykonávať cyklickú údržbu podľa tohto článku Zmluvy v priestoroch SLOVENSKEHO VODOHOSPODÁRSKEHO PODNIKU, štátneho podniku, Povodia Dunaja, odštepného závodu, Závod Dunaj, ľavý breh rieky Dunaj, rkm 1865,1 (bazén opravárenskej lodenice Bratislava). Konkrétny termín vykonania cyklickej údržby dohodne Predávajúci s Kupujúcim podľa prevádzkových potrieb vždy najmenej 10 pracovných dní vopred.
- 8.4 Predávajúci je povinný v priebehu 21 kalendárnych po podpise prvého Protokolu o odovzdaní a prevzatí Plavidla zabezpečiť odborné zaškolenie obsluhy Plavidla (vrátane všetkých dodaných zariadení) v bežných prevádzkových podmienkach Kupujúceho na území Slovenskej republiky, a to v rozsahu 5 kalendárnych dní. Konkrétny termín vykonania zaškolenia obsluhy oznámi Kupujúci Predávajúcemu najneskôr v deň podpisu prvého Protokolu o odovzdaní a prevzatí Plavidla.

IX. KÚPNA CENA

- 9.1 Kúpna cena za Plavidlá a všetko poskytnuté plnenie podľa Zmluvy je na základe dohody Zmluvných strán a podľa zákona č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov stanovená nasledovne:

Kúpna cena za 1 Plavidlo bez DPH:

3.628.683,00 EUR (slovom: tri milióny šesťstodvadsaťosemtisíc šesťstoosemdesiattri eur nula centov)

Kúpna cena za 3 Plavidlá bez DPH:

this delivered part or the replaced part of the Vessel.

VIII. SERVICE CONDITIONS

- 8.1 Part of the performance under this Agreement is the provision of services that consist in the implementation of all prescribed cyclical maintenance work in accordance with the instructions supplied for the operation of the Vessel following point 3.2.10 of the Agreement during the guarantee period for each Vessel. Part of the cyclical maintenance is the exchange of prescribed service fluids.
- 8.2 The price of the service in accordance with point 8.1 of the Agreement is included in the Purchase price of each Vessel.
- 8.3 The Seller is obliged to carry out cyclical maintenance in accordance with this article of the Agreement on the premises of SLOVENSKÝ VODOHOSPODÁRSKY PODNIK, štátny podnik, Povodia Dunaja, odštepného závodu, Danube plant, left bank of the Danube, rkm 1865.1 (the Bratislava repair shipyard dock). The Seller agrees with the Buyer on the specific date for implementing cyclical maintenance at least ten working days prior, according to the operational requirements.
- 8.4 The Seller is obliged to provide professional 5-day training for the Vessel operators (including all delivered equipment) in the normal operating conditions of the Buyer in the territory of the Slovak Republic within 21 calendar days after the signing of the first Protocol on the handover and takeover of a Vessel. The Buyer shall notify the Seller of the exact date of the operators' training no later than the day the first Protocol on the handover and takeover of a Vessel is signed.

IX. PURCHASE PRICE

- 9.1 The Purchase price for the Vessels and all services provided within the framework of the Agreement is based on the agreement of the Contracting Parties and according to Act No. 18/1996 Coll. on Prices, as amended, and is as follows:

The purchase price for 1 Vessel without VAT:

3.628.683,00 EUR (in words: three million six hundred and twenty-eight thousand six hundred and eighty-three euros zero cents)

10.886.049,00 EUR (slovom: desať miliónov osemstoosemdesiatšesťtisíc štyridsaťdeväť eur nula centov)

- 9.2 Ku Kúpnej cene bude pripočítaná DPH v zmysle platných právnych predpisov.
- 9.3 Kúpna cena je stanovená ako celková (maximálna), platná počas celej doby plnenia záväzkov Predávajúceho z tejto Zmluvy a je v nej zahrnuté všetko plnenie, ktoré je obsahom tejto Zmluvy vrátane jej príloh, potrebné na riadne splnenie záväzku Predávajúceho z tejto Zmluvy.
- 9.4 Kúpna cena zahŕňa v sebe všetky nákladové položky Predávajúceho vrátane hotových výdavkov, ktoré sú potrebné k splneniu záväzkov z tejto Zmluvy a k ostatnému plneniu, na ktoré je Predávajúci povinný podľa tejto Zmluvy, najmä priame náklady, colné, dovozné a iné poplatky spojené s dodaním každého Plavidla na miesto dodania, prevádzkové a servisné náklady, správne poplatky, náklady na dopravu každého Plavidla do miesta dodania, mzdy a iné odmeny, zisk ako aj ďalšie náklady Predávajúceho, ktoré môžu mať vplyv na výšku celkovej kúpnej ceny.
- 9.5 Kúpa Plavidiel bude spolufinancovaná v rámci Operačného programu Integrovaná Infraštruktúra.

X. PLATOBNÉ PODMIENKY

- 10.1 Predávajúcemu vznikne nárok na zaplatenie Kúpnej ceny za príslušné Plavidlo až po jeho protokolárnom prevzatí Kupujúcim, t. j. dňom podpisu príslušného Protokolu o odovzdaní a prevzatí Plavidla poverenými zástupcami oboch Zmluvných strán v súlade s bodom 6.6 Zmluvy, za kumulatívneho splnenia podmienky, že zo strany Predávajúceho budú splnené všetky povinnosti a Kupujúcemu budú doručené, resp. predložené všetky doklady a listiny k príslušnému Plavidlu v súlade s bodmi 3.2.1 až 3.2.10 Zmluvy, a to na základe riadne vystavenej faktúry Predávajúceho doručenej Kupujúcemu. Za deň úhrady bude považovaný deň odpisu finančných prostriedkov z účtu Kupujúceho.
- 10.2 Predávajúci je oprávnený do 30 kalendárnych dní odo dňa nadobudnutia účinnosti Zmluvy vystaviť zálohovú faktúru vo výške

The purchase price for 3 Vessels without VAT:

10.886.049,00 EUR (in words: ten million eight hundred and eighty-six thousand forty-nine euros zero cents)

- 9.2 VAT will be added to the Purchase price in accordance with applicable law.
- 9.3 The Purchase price is determined as the total amount (maximum amount) that is valid for the entire period of fulfilment of the Seller's obligations hereunder and includes all performance that are the content of this Agreement, including its annexes, which are necessary for the proper fulfilment of the Seller's obligations hereunder.
- 9.4 The Purchase price includes all costs of the Seller, including cash expenses, which are necessary to fulfil the obligations hereunder and other performance to which the Seller is obliged under this Agreement, in particular direct costs, customs, import and other fees associated with the delivery of each Vessel to the place of delivery, operating and service costs, administration fees, transport costs of each Vessel to the place of delivery, wages and other remuneration, profit and other costs of the Seller, which may affect the amount of the total Purchase price.
- 9.5 The purchase of the Vessels is co-financed under the Operational Programme Integrated Infrastructure.

X. TERMS OF PAYMENT

- 10.1 The Seller is entitled to payment of the Purchase price for the relevant Vessel only after the Buyer has taken over the Vessel per the protocol, i.e. on the day the authorized representatives of both Contracting Parties sign the relevant Protocol on the handover and takeover of a Vessel in accordance with point 6.6 of the Agreement, subject to the cumulative fulfilment of the condition that all obligations are fulfilled by the Seller and all documents and papers regarding the relevant Vessel are delivered to the Buyer in accordance with points 3.2.1 to 3.2.10 of the Agreement based on a properly issued invoice from the Seller, which is sent to the Buyer. The day of payment is deemed to be the day of debiting from the Buyer's account.
- 10.2 Within 30 calendar days from the date on which the Agreement becomes effective, the Seller is entitled to issue an advance invoice in the amount of

- 10.2.1 36 % z Kúpnej ceny každého Plavidla ak v záhlaví Zmluvy Predávajúci uviedol slovenské IČ DPH, alebo
- 10.2.2 30 % z Kúpnej ceny každého Plavidla ak v záhlaví Zmluvy Predávajúci uviedol zahraničné IČ DPH
- a do 10 kalendárnych dní po prijatí zálohovej platby je Predávajúci povinný vystaviť a zaslať Kupujúcemu faktúru - daňový doklad k prijatej platbe. Zaplatená záloha a daňový doklad k prijatej platbe budú následne v pomernej výške zohľadnené vo vyúčtovacej faktúre príslušného Plavidla podľa bodu 10.1 Zmluvy.
- 10.3 Predávajúci je povinný vystaviť vyúčtovaciu faktúru za každé dodané Plavidlo a doručiť ju Kupujúcemu do 5 pracovných dní odo dňa podpisu príslušného Protokolu o odovzdaní a prevzatí Plavidla. Prílohou k vyúčtovacej faktúre bude fotokópia príslušného Protokolu o odovzdaní a prevzatí Plavidla a fotokópia príslušného lodného osvedčenia.
- 10.4 Zálohová faktúra, daňový doklad a každá vyúčtovacia faktúra musí obsahovať minimálne:
- 10.4.1 odvolanie na túto Zmluvu,
- 10.4.2 označenie banky, IBAN a SWIFT Predávajúceho,
- 10.4.3 fakturovanú sumu v EUR zaokrúhlenú na dve desatinné miesta,
- 10.4.4 názov Plavidla, pečiatku, podpis oprávnenej osoby Predávajúceho,
- 10.4.5 IČ DPH Predávajúceho uvedené v záhlaví Zmluvy,
- 10.4.6 ďalšie náležitosti podľa Zákona o DPH.
- 10.5 Predávajúci je povinný doručiť Kupujúcemu každú zálohovú faktúru, daňový doklad a vyúčtovaciu faktúru v šiestich vyhotoveniach.
- 10.6 Ak zálohová faktúra, daňový doklad alebo vyúčtovacia faktúra nebudú obsahovať všetky náležitosti podľa Zmluvy alebo budú obsahovať nesprávne či neúplné údaje a doklady, je Kupujúci oprávnený ich do 5 pracovných dní odo dňa ich prevzatia odoslať na doplnenie alebo opravenie Predávajúcemu. Splatnosť takto vystavenej a vrátenej zálohovej faktúry a vyúčtovacej faktúry sa ruší a nová splatnosť začne plynúť dňom doručenia opravenej a správne
- 10.2.1 36% of the Purchase price of each Vessel if the Seller has indicated a Slovak VAT identification number in the heading of the Agreement, or
- 10.2.2 30% of the Purchase price of each Vessel if the Seller has indicated a foreign VAT identification number in the heading of the Agreement, and within 10 calendar days of receipt of the prepayment, the Seller is obliged to issue and send an invoice to the Buyer – a tax document for the payment received. The invoice for the relevant Vessel in accordance with point 10.1 of the Agreement shall proportionally reflect such advance payment and the tax document for the payment received.
- 10.3 The Seller is obliged for each Vessel delivered to issue an invoice and send it to the Buyer within 5 working days from the date of signing the corresponding Protocol on the handover and takeover of a Vessel. The invoice must be accompanied by a photocopy of the relevant Protocol on the handover and takeover of a Vessel and a photocopy of the relevant ship certificate.
- 10.4 The advance invoice, the tax document and each invoice must contain at least:
- 10.4.1 a reference to this Agreement,
- 10.4.2 identification of the Seller's bank, IBAN and SWIFT code,
- 10.4.3 the invoice amount in EUR rounded to two decimal places,
- 10.4.4 the name of the Vessel, the stamp and signature of the authorized representative of the Seller,
- 10.4.5 the VAT identification number of the Seller specified in the heading of the Agreement,
- 10.4.6 and other requirements according to the Value Added Tax Act.
- 10.5 The Seller is obliged to provide the Buyer with six copies of each advance invoice, each tax document and each settlement invoice.
- 10.6 If the advance invoice, tax document or invoice does not contain all contractual requirements, or if it contains incorrect or incomplete data and documents, the Buyer is entitled to send it to the Seller for supplementation or correction within 5 working days of its receipt. The due date of the thus issued and returned advance invoice and invoice is cancelled; the new due date begins on the day of delivery of the revised and correctly issued advance invoice and invoice to the Buyer.

vystavenej zálohovej a vyúčtovacej faktúry Kupujúcemu.

- 10.7 Kupujúci je povinný uhradiť zálohovú faktúru a vyúčtovacie faktúry na bankový účet Predávajúceho uvedený v príslušnej faktúre do 60 kalendárnych dní odo dňa ich doručenia. Za dátum doručenia každej faktúry sa považuje deň jej doručenia do podateľne Kupujúceho alebo deň prevzatia doporučenej zásielky (zálohovej/vyúčtovacej faktúry) Kupujúcim. Za deň úhrady bude považovaný deň odpisu finančných prostriedkov z účtu Kupujúceho.
- 10.8 Ak Kupujúci neuhradí Predávajúcemu riadne a včas Kúpnu cenu, resp. jej časť v lehotách podľa Zmluvy, Predávajúci je oprávnený požadovať od Kupujúceho zákonný úrok z omeškania z nezaplatenej sumy za každý deň omeškania.
- 10.9 Predávajúci je oprávnený postúpiť svoje pohľadávky z tejto Zmluvy tretej osobe len na základe písomného súhlasu Kupujúceho. Prípadné postúpenie pohľadávky (pohľadávok) Predávajúceho uskutočnené v rozpore s predchádzajúcou vetou tohto bodu je neplatné a považuje sa za podstatné porušenie Zmluvy.
- 10.10 Každú faktúru vyhotovenú na základe Zmluvy je Predávajúci povinný adresovať na adresu príslušného odštepneho závodu zodpovedného za obstaranie Plavidiel uvedeného v záhlaví Zmluvy.
- 10.11 Kupujúci v súvislosti s fakturáciou neodmietne prijať elektronickú faktúru vyhotovenú Predávajúcim v súlade so Smernicou o elektronickej fakturácii, pokiaľ táto bude spĺňať ostatné náležitosti v zmysle tohto článku Zmluvy. Zmluvné strany sú pri fakturácii povinné dodržiavať ustanovenia Zákona o zaručenej elektronickej fakturácii a po vytvorení centrálného ekonomického systému bude fakturácia prebiehať prostredníctvom tohto systému, pokiaľ im z tohto zákona takáto povinnosť vyplýva.
- 10.7 The Buyer is obliged to pay each advance invoice and each invoice to the bank account of the Seller mentioned in the relevant invoice within 60 calendar days from its delivery. The date of delivery of each invoice is considered to be the day of its delivery to the Buyer's filing office or the day of receipt of the registered shipment (advance invoice/invoice) by the Buyer. The day of payment of funds from the Buyer's account will be considered the day of payment.
- 10.8 If the Buyer does not pay the Seller the Purchase price (or its part) properly and on time within the contractual deadline, the Seller is entitled to demand statutory default interest from the Buyer for the amount not paid for each day of the delay.
- 10.9 The Seller is entitled to assign its receivables from this Agreement to third parties only with the written consent of the Buyer. Any assignment of the Seller's receivable(s) in violation of the preceding sentence is void and is deemed to be a substantial breach of the Agreement.
- 10.10 The Seller is obliged to send every invoice issued based on the Agreement to the address of the respective branch plant responsible for the procurement of the Vessels, as shown in the heading of the Agreement.
- 10.11 In connection with invoicing, the Buyer shall not refuse to accept an electronic invoice issued by the Seller in accordance with the Electronic Invoicing Directive provided that such an invoice complies with the other requirements set out in this Article of the Agreement. The Contracting Parties are obliged to comply with the provisions of the Guaranteed Electronic Invoicing Act when issuing invoices; after the creation of the central economic system, invoicing will be carried out via this system if such an obligation arises from this law.

XI. ZÁBEZPEKA A BANKOVÁ ZÁRUKA

- 11.1 Zmluvné strany sa dohodli, že Predávajúci je povinný najneskôr do 15 kalendárnych dní odo dňa podpisu každého Protokolu o odovzdaní a prevzatí Plavidla oboma Zmluvnými stranami zložiť na bankový účet Kupujúceho uvedený v záhlaví tejto Zmluvy Zábezpeku vo výške 5% z Kúpnej ceny za 1 Plavidlo bez DPH, pričom Zábezpeka bude zložená na príslušnom účte až do doby uplynutia posledného dňa

XI. SECURITY AND BANK GUARANTEE

- 11.1 The Contracting Parties agree that the Seller is obliged to deposit a Security in the amount of 5% of the Purchase price (without VAT) for one Vessel to the Buyer's bank account specified in the heading of this Agreement within 15 calendar days of the signing of each Protocol on the handover and takeover of a Vessel by both Contracting Parties; the Security will be deposited in the

- záručnej doby na toto Plavidlo v zmysle bodu 7.8 Zmluvy a na ostatné plnenie realizované Predávajúcim podľa tejto Zmluvy.
- 11.2 Zložená Zábezpeka slúži na krytie všetkých finančných nárokov Kupujúceho majúcich pôvod v tejto Zmluve, najmä na krytie:
- 11.2.1 nároku Kupujúceho na zaplatenie zmluvnej pokuty či náhrady škody,
- 11.2.2 nároku Kupujúceho na odstránenie Vád ktoréhokoľvek Plavidla, ktoré boli zistené počas záručnej doby, alebo
- 11.2.3 na krytie ktorých udelil Predávajúci písomný súhlas.
- 11.3 V súlade s účelom, na ktorý je Zábezpeka určená je Kupujúci oprávnený túto použiť najskôr v deň, v ktorý sa Predávajúci dostal do omeškania so splnením nároku Kupujúceho alebo v deň, v ktorý vznikol nárok Kupujúceho na plnenie zo Zábezpeky z iného dôvodu alebo v deň, kedy na krytie daného plnenia zo Zábezpeky udelil Predávajúci Kupujúcemu písomný súhlas a to až do vyčerpania celej zloženej Zábezpeky.
- 11.4 V prípade použitia Zábezpeky alebo jej časti Kupujúcim je Predávajúci povinný najneskôr do 10 pracovných dní odo dňa doručenia písomnej výzvy Kupujúceho doplniť Zábezpeku na dohodnutú dobu jej trvania do výšky podľa bodu 11.1 tejto Zmluvy.
- 11.5 Kupujúci vráti na účet Predávajúceho Zábezpeku alebo jej nespotrebovanú časť najskôr nasledujúci deň po uplynutí posledného dňa záručnej doby na príslušné Plavidlo. Ak tak Kupujúci neurobí z vlastnej iniciatívy, Predávajúci je oprávnený ho na vrátenie Zábezpeky vyzvať po uplynutí dohodnutej doby trvania Zábezpeky a Kupujúci je povinný ju vrátiť na účet Predávajúceho najneskôr do 30 kalendárnych dní odo dňa doručenia písomnej výzvy Predávajúceho na jej zaplatenie. Ak Predávajúci doručí Kupujúcemu výzvu podľa tohto bodu Zmluvy pred uplynutím posledného dňa záručnej doby na Plavidlo podľa Zmluvy, Kupujúci je povinný vrátiť Predávajúcemu Zábezpeku do 30 kalendárnych dní odo dňa uplynutia posledného dňa záručnej doby na Plavidlo podľa Zmluvy.
- 11.6 Pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností Predávajúci vyhlasuje, že je uzročený s tým, že finančné prostriedky poskytnuté ako Zábezpeka nebudú počas celej záručnej
- corresponding account until the expiry of the last day of the guarantee period for this Vessel in accordance with point 7.8 of the Agreement and for other services provided by the Seller hereunder.
- 11.2 The deposited Security serves to cover all financial claims of the Buyer arising from this Agreement, in particular, to cover:
- 11.2.1 the Buyer's right to payment of a contractual penalty or compensation
- 11.2.2 the Buyer's right to repair Defects on any Vessel discovered during the guarantee period, or
- 11.2.3 claims for which the Seller has agreed in writing.
- 11.3 Following the purpose of the Security, the Buyer is entitled to use it at the earliest on the day on which the Seller defaults on the fulfilment of a Buyer's claim, or on the day when a Buyer's claim arose for the fulfilment of the Security for another reason, or on the day when the Seller has agreed in writing to the Buyer to cover the performance provided from the Security until the entire Security deposited has been used up.
- 11.4 If the Buyer uses the Security or its part, the Seller is obliged to replenish the Security for the agreed duration within the amount specified in point 11.1 of this Agreement no later than 10 working days from the date of delivery of the written request of the Buyer.
- 11.5 The Buyer must return the Security or its unused part to the Seller's account no earlier than the day after the end of the last day of the guarantee period for the relevant Vessel. If the Buyer does not do so of its own accord, the Seller is entitled to demand the Security after the agreed duration of the Security has expired, in which case the Buyer is obliged to return it no later than 30 calendar days from the delivery date of the Seller's written request for its payment. If the Seller delivers the request to the Buyer in accordance with this point of the Agreement before the last day of the guarantee period for the Vessel, the Buyer is obliged to return the Security to the Seller within 30 calendar days from the date of the last day of the guarantee period for the Vessel hereunder.
- 11.6 For the avoidance of doubt, the Seller declares its understanding that the funds provided as a Security will not bear interest during the entire guarantee period and the

- doby úročené a Kupujúci ich vráti bez navýšenia o úrok.
- 11.7 Prípadné odstúpenie od Zmluvy ktoroukoľvek zo Zmluvných strán nemá vplyv na trvanie zloženej Zábezpeky, ak sa Zmluvné strany nedohodnú inak.
- 11.8 Zmluvné strany sa dohodli, že Predávajúci je oprávnený namiesto zloženia Zábezpeky predložiť Kupujúcemu Bankovú záruku.
- 11.9 Banková záruka musí byť neodvolateľná s povinnosťou plnenia na prvú výzvu a bez námietok, ktorej jedinou podmienkou čerpania bude žiadosť Kupujúceho a ktorá bude
- 11.9.1 vystavená najmenej na sumu uvedenú v bode 11.1 Zmluvy a v prípade potreby následne predĺžovaná Predávajúcim tak, aby nepretržite trvala celé obdobie až do uplynutia posledného dňa záručnej doby na príslušné Plavidlo v súlade s bodom 7.8 Zmluvy a na ostatné plnenie realizované Predávajúcim podľa Zmluvy,
- 11.9.2 vopred odsúhlasená Kupujúcim.
- 11.10 Banková záruka slúži na krytie všetkých finančných nárokov Kupujúceho majúcich pôvod v Zmluve v rovnakom rozsahu, ako by slúžila Zábezpeka.
- 11.11 V súlade s účelom, na ktorý je Banková záruka určená je Kupujúci oprávnený túto použiť najskôr v deň, v ktorý sa Predávajúci dostal do omeškania so splnením nároku Kupujúceho alebo v deň, v ktorý vznikol nárok Kupujúceho na plnenie z Bankovej záruky z iného dôvodu alebo v deň, kedy na krytie daného plnenia z Bankovej záruky udelil Predávajúci Kupujúcemu písomný súhlas a to až do vyčerpania celej Bankovej záruky.
- 11.12 V prípade použitia Bankovej záruky pred uplynutím doby, na ktorú má byť zriadená, je Predávajúci povinný najneskôr do 10 pracovných dní odo dňa doručenia písomnej výzvy Kupujúceho obnoviť sumu Bankovej záruky, resp. doručiť Kupujúcemu novú Bankovú záruku do výšky podľa bodu 11.1 Zmluvy.
- 11.13 Všetky náklady spojené s vystavením Bankovej záruky a jej obstarávaním je povinný zaplatiť Predávajúci.
- 11.14 Ostatné ustanovenia o Zábezpeke platia obdobne aj pri Bankovej záruke.
- 11.15 Predávajúci je oprávnený po predchádzajúcom súhlase Kupujúceho nahradiť Bankovou zárukou zloženú Zábezpeku alebo zložením Zábezpeky
- Buyer will return such funds without increasing them by interest.
- 11.7 Withdrawal from the Agreement by one of the Contracting Parties shall not influence the duration of the deposited Security, unless the Contracting Parties agree otherwise.
- 11.8 The Contracting Parties have agreed that the Seller is entitled to provide the Buyer with a Bank guarantee instead of depositing a Security.
- 11.9 The Bank guarantee must be irrevocable with the obligation to perform at first call and without complaints; the only condition of its drawing shall be the request of the Buyer and the Bank guarantee shall be
- 11.9.1 issued at least for the amount specified in point 11.1 of the Agreement and, if necessary, subsequently extended by the Seller, so that it covers the whole duration up until the last day of the guarantee period for the relevant Vessel in accordance with point 7.8 of the Agreement and for other performance provided by the Seller hereunder,
- 11.9.2 approved in advance by the Buyer.
- 11.10 The Bank guarantee serves to cover all financial claims of the Buyer in connection with the Agreement to the same extent as the Security would.
- 11.11 Following the purpose of the Bank guarantee, the Buyer is entitled to use it at the earliest on the day on which the Seller defaults on the fulfilment of a Buyer's claim, or on the day when a Buyer's claim arose for the fulfilment of the Bank guarantee for another reason, or on the day when the Seller has agreed in writing to the Buyer to cover the performance provided from the Bank guarantee until the entire Bank guarantee deposited has been used up.
- 11.12 If the Bank guarantee is called before the end of the period for which it is to be established, the Seller is obliged within 10 working days to renew the amount of the Bank guarantee or provide the Buyer with a new Bank guarantee up to the amount specified in point 11.1 of the Agreement.
- 11.13 All costs associated with the issue of the Bank guarantee and its procurement are to be borne by the Seller.
- 11.14 Other provisions on the Security apply analogously to the Bank guarantee.
- 11.15 The Seller is entitled, with the prior consent of the Buyer, to replace the deposited Security with a Bank guarantee or to replace the issued Bank guarantee by depositing the

nahradiť vystavenú Bankovú záruku kedykoľvek počas trvania záručnej doby na príslušné Plavidlo či na ostatné plnenie poskytnuté Predávajúcim podľa Zmluvy, pričom platí, že Kupujúci uvoľní zloženie Zábezpeky až po predložení Bankovej záruky resp. Kupujúci vráti Bankovú záruku po zložení Zábezpeky. Ostatné ustanovenia o Zábezpeke resp. o Bankovej záruke platia obdobne.

XII. VYHLÁSENIA ZMLUVNÝCH STRÁN

- 12.1 Predávajúci vyhlasuje a ubezpečuje Kupujúceho, že:
- 12.1.1 uzavretie tejto Zmluvy nie je ukracujúcim alebo poškodzujúcim alebo zvýhodňujúcim alebo znevýhodňujúcim úkonom vo vzťahu k akémukoľvek veriteľovi pričom v tejto súvislosti nie je uzavretie tejto Zmluvy najmä odporovateľným právnym úkonom,
- 12.1.2 ku dňu podpisu Zmluvy Predávajúci nezrušil ani nepozastavil žiadne platby svojich dlhov a v tejto súvislosti neexistujú žiadne okolnosti, ktorými by mohla byť dotknutá platnosť, účinnosť alebo vynútiteľnosť tejto Zmluvy alebo schopnosť Predávajúceho plniť svoje záväzky z tejto Zmluvy,
- 12.1.3 všetky informácie, ktoré Predávajúci poskytol Kupujúcemu alebo jeho zástupcom alebo odborným poradcom v súvislosti s touto Zmluvou boli tak v čase ich poskytnutia ako aj teraz pravdivé, úplné a presné a nie sú zavádzajúce z dôvodu opomenutia, nejednoznačnosti alebo z akéhokoľvek iného dôvodu,
- 12.1.4 má oprávnenie podpísať túto Zmluvu, vykonávať práva a plniť záväzky vyplývajúce pre neho z tejto Zmluvy,
- 12.1.5 uzatvorenie alebo plnenie tejto Zmluvy zo strany Predávajúceho nevyžaduje súhlas žiadneho veriteľa,
- 12.1.6 sa pred podpísaním tejto Zmluvy riadne, detailne, v dostatočnom čase a s odbornou starostlivosťou oboznámil
- 12.1.6.1 so všetkými Súťažnými podkladmi, ktoré mu boli v rámci verejného

Security at any time during the guarantee period for the relevant Vessel or performance provided by the Seller hereunder; whereby it applies that the Buyer releases the deposited Security only after presentation of the Bank guarantee or the Buyer returns the Bank guarantee after the presentation of the deposited Security. Other provisions on the Security or the Bank guarantee apply analogously.

XII. DECLARATIONS BY THE CONTRACTING PARTIES

- 12.1 The Seller declares and warrants the Buyer that:
- 12.1.1 The conclusion of this Agreement does not constitute a disruptive or injurious or advantageous or disadvantageous act towards any creditor and the conclusion of this Agreement in this context is in particular not an unenforceable legal act,
- 12.1.2 At the time the Agreement is signed, the Seller has not cancelled or suspended any debts, and there are no circumstances in this regard that could affect the validity, effectiveness or enforceability of this Agreement or the Seller's ability to perform the obligations hereunder,
- 12.1.3 All information provided by Seller to Buyer or its agents or professional advisers in connection with this Agreement was true, complete and accurate at the time it was provided, and still is, and is not misleading as a result of omissions, ambiguities or any other reason,
- 12.1.4 The Seller has the right to sign this Agreement, to exercise the rights and to fulfil the obligations arising from this Agreement,
- 12.1.5 The conclusion or performance of this Agreement by the Seller does not require the consent of any creditor,
- 12.1.6 Prior to signing this Agreement, the Seller has duly acquainted itself in a proper, detailed, sufficient time and with professional care
- 12.1.6.1 with all the Procurement documents provided to

- obstarávania poskytnuté,
- 12.1.6.2 s touto Zmluvou a dôsledne zvážil jej obsah a dopad na plnenie záväzkov podľa tejto Zmluvy,
- 12.1.7 si je vedomý toho, že v priebehu plnenia Zmluvy nemôže uplatňovať zmeny a nároky na úpravu zmluvných podmienok z dôvodu, ktorý mohol zistiť už pri oboznámení sa s týmito podkladmi pred predložením ponuky,
- 12.1.8 v prípade ak je registrovaným platcom DPH je spôsobilý uhradiť DPH ako dodávateľ podľa Zákona o DPH, uvedenú na akejkoľvek faktúre vystavenej na základe alebo v súvislosti s touto Zmluvou a najmä vyhlasuje, že
- 12.1.8.1 u Predávajúceho nenastali dôvody na zrušenie registrácie podľa § 81 ods. 3 písm. b) druhého bodu Zákona o DPH,
- 12.1.8.2 Predávajúci nebol zverejnený v príslušnom zozname osôb ako platiteľ u ktorého nastali dôvody pre zrušenie registrácie podľa § 81 ods. 3 písm. b) Zákona o DPH vedenom Finančným riaditeľstvom Slovenskej republiky,
- 12.1.9 na základe Zmluvy sa Kupujúci stane výlučným vlastníkom Plavidiel a nebude nijako obmedzený v dispozícii s nimi, Plavidlá nie sú a nebudú zaťažené žiadnym právom tretej osoby a Predávajúci neuzatvoril a neuzatvorí so žiadnou treťou osobou žiadnu zmluvu, ktorou by Plavidlá prenajal resp. zriadil akékoľvek právo užívania a ku dňu podpisu tejto Zmluvy nemá vedomosť o existencii úradných rozhodnutí (či už také, ktoré nadobudli právoplatnosť alebo ktoré by mohli nadobudnúť právoplatnosť v budúcnosti), nemá
- it in the context of public procurement,
- 12.1.6.2 with this Agreement and has carefully weighed its content and effects on the fulfilment of the obligations hereunder,
- 12.1.7 The Seller has knowledge of the fact that in the course of the performance of the Agreement it cannot assert changes and claims for adjustment of the contractual conditions for a reason which it could have already determined when becoming familiar with these documents before submitting a tender,
- 12.1.8 In the event that the Seller is a registered VAT payer, it is entitled to pay VAT as a supplier under the Value Added Tax Act, with VAT being stated on every invoice issued based on or in connection with this Agreement, and declares in particular that
- 12.1.8.1 there are no reasons for the Seller to cancel the registration in accordance with Section 81(3)(b) second point of the Value Added Tax Act,
- 12.1.8.2 the Seller was not published in the relevant list of persons as a payer with the reasons for cancelling the registration in accordance with Section 81(3)(b) of the Value Added Tax Act of the Financial Directorate of the Slovak Republic,
- 12.1.9 According to the Agreement, the Buyer becomes the sole owner of the Vessels and will not be in any way restricted in their use, the Vessels are not and will not be encumbered with the rights of third parties, and the Seller has not concluded and will not conclude any contract with a third party renting or establishing any right to the Vessels and at the time of signing this Agreement has no knowledge of the existence of official decisions (whether legally binding or likely to be so in the future), has no knowledge that proceedings have been initiated

	vedomost', že by sa začalo a podľa jeho vedomia ani nehrozí začatie konania, ktoré by mohlo viesť k vydaniu rozhodnutia, ktoré by mohlo		and, to its knowledge, there is no risk of litigation that could lead to a decision that could
	12.1.9.1 viesť k odňatiu vlastníckeho práva Kupujúceho ku ktorémukoľvek z Plavidiel,	12.1.9.1	lead to the withdrawal of the Buyer's right of ownership of one of the Vessels,
	12.1.9.2 viesť k vzniku akýchkoľvek práv tretích osôb ku ktorémukoľvek z Plavidiel,	12.1.9.2	establish third party rights to one of the Vessels,
	12.1.9.3 obmedziť oprávnenie Kupujúceho nakladať s ktorýmkoľvek Plavidlom.	12.1.9.3	restrict the Buyer's right to use any of the Vessel.
12.2	Kupujúci vyhlasuje a ubezpečuje Predávajúceho, že ku dňu podpisu tejto Zmluvy	12.2	The Buyer declares and assures the Seller that on the day of signing this Agreement
	12.2.1 má oprávnenie podpísať túto Zmluvu, vykonávať práva a plniť záväzky vyplývajúce pre neho z tejto Zmluvy, a že získal všetky potrebné súhlasy jeho interných orgánov a orgánov Kupujúceho a súčasne uzatvorenie alebo plnenie tejto Zmluvy zo strany Predávajúceho nevyžaduje súhlas žiadneho veriteľa,	12.2.1	it has the right to sign this Agreement, to exercise the rights and to fulfil the obligations arising from this Agreement and that it has obtained all necessary approvals from its internal bodies and the organs of the Buyer and at the same time the conclusion or performance of this Agreement by the Seller does not require the consent of a creditor,
	12.2.2 osoby konajúce za Kupujúceho sú v plnom rozsahu oprávnené dojednať, uzavrieť a podpísať túto Zmluvu a vykonávať práva a povinnosti v nej upravené.	12.2.2	the persons acting on behalf of the Buyer are fully authorized to negotiate, conclude and sign this Agreement and to exercise the rights and obligations set out in it.
12.3	Zmluvné strany sa zaväzujú konať takým spôsobom, aby bolo možné vyhlásenia uvedené v tejto Zmluve v budúcnosti kedykoľvek zopakovať. Ak nastane situácia, v rámci ktorej by nebolo možné kedykoľvek v budúcnosti zopakovať ktorékoľvek vyhlásenie resp. jeho časť alebo by sa také vyhlásenie alebo jeho časť stali v akomkoľvek rozsahu nepravdivým, neúplným alebo zavádzajúcim, je Zmluvná strana povinná písomne informovať o takejto skutočnosti druhú Zmluvnú stranu najneskôr do 3 pracovných dní odo dňa výskytu takejto situácie.	12.3	The Contracting Parties undertake to act in such a way that the statements given in this Agreement can be repeated at any time in the future. Should a situation arise in which it would not be possible to repeat a statement or part of it or a statement or part of it becomes false, incomplete or misleading, the Contracting Party shall inform the other Contracting Party in writing of this fact within three working days of the occurrence of such situation.
12.4	Predávajúci si je vedomý skutočnosti, že je jeho zmluvnou povinnosťou uviesť Kupujúcemu pravdivé a nezavádzajúce vyhlásenia a ubezpečenia uvedené v tejto Zmluve, pričom zodpovedá za škodu spôsobenú porušením tejto povinnosti.	12.4	The Seller is aware that it is its contractual obligation to provide the Buyer with truthful and not misleading statements and assurances of this Agreement, and the Seller is liable for any damage caused by a breach of this obligation.
12.5	Porušenie povinnosti Predávajúceho uvedenej v bode 12.4 tejto Zmluvy	12.5	A breach of the Seller's obligation specified in point 12.4 of this Agreement caused by

spôsobené nepravdivosťou, neúplnosťou alebo nepresnosťou niektorého z vyhlásení uvedených v bode 12.1 tejto Zmluvy sa považuje za podstatné porušenie tejto Zmluvy.

XIII. UZATVÁRANIE ZMLÚV SO SUBDODÁVATEĽMI

- 13.1 Predávajúci pred uzatvorením tejto Zmluvy predložil Kupujúcemu zoznam subdodávateľov v zmysle a rozsahu podľa § 41 ods. 3 Zákona o verejnom obstarávaní, ktorý tvorí prílohu tejto Zmluvy.
- 13.2 Predávajúci nie je oprávnený plniť záväzky podľa tejto Zmluvy prostredníctvom subjektov odlišných od Subdodávateľov uvedených v zozname podľa bodu 13.1 Zmluvy, pokiaľ nedôjde k ich zmene postupom podľa tohto článku Zmluvy.
- 13.3 Za účelom každej zmeny v osobe existujúceho Subdodávateľa alebo doplnenia ďalšieho Subdodávateľa je Predávajúci povinný najneskôr 5 pracovných dní pred navrhovanou zmenou Subdodávateľa (podpísaním zmluvy so Subdodávateľom) doručiť Kupujúcemu oznámenie o zmene v Zozname Subdodávateľov, ktoré musí obsahovať
- 13.3.1 identifikačné údaje nového Subdodávateľa, ktorý bude poskytovať plnenie podľa Zmluvy alebo jeho časť v nasledovnom rozsahu: obchodné meno, sídlo resp. miesto podnikania, IČO Subdodávateľa, meno, priezvisko, adresa pobytu a dátum narodenia osôb oprávnených konať za Subdodávateľa,
- 13.3.2 podiel plnenia Zmluvy, ktorý má Predávajúci v úmysle zabezpečiť prostredníctvom nového Subdodávateľa,
- 13.3.3 informáciu, či Predávajúci v súvislosti s plnením podľa Zmluvy poskytne Subdodávateľovi jednorazovo finančné prostriedky prevyšujúce sumu 100.000,00 EUR alebo v úhrne prevyšujúce sumu 250.000,00 EUR počas doby trvania Zmluvy, ak ide o opakujúce sa plnenie,
- 13.3.4 ak sa novým Subdodávateľom nahrádza už schválený Subdodávateľ, identifikačné údaje nahrádzaného Subdodávateľa.
- 13.4 Prílohou oznámenia podľa predchádzajúceho bodu Zmluvy bude

the falsity, incompleteness or inaccuracy of one of the statements specified in point 12.1 of this Agreement, is considered a substantial breach of this Agreement.

XIII. CONTRACTING WITH SUBCONTRACTORS

- 13.1 Prior to concluding this Agreement, the Seller shall provide the Buyer with a list of subcontractors per Section 41(3) of the Public Procurement Act, which forms an annex to this Agreement.
- 13.2 The Seller is not entitled to perform the obligations hereunder through any entity other than the subcontractors listed in point 13.1 of the Agreement unless they are modified following the procedures of this Article of the Agreement.
- 13.3 For the purpose of each change of an existing subcontractor or adding another subcontractor, the Seller shall notify the Buyer of such change in the list of subcontractors at least five working days prior to the proposed change of subcontractor (conclusion of a contract with the subcontractor) and this notification shall include
- 13.3.1 identification data of the new Subcontractor providing the performance hereunder or a part thereof to the following extent: company name, registered seat or registered office, identification number of the Subcontractor, first and last name, residential address and date of birth of the persons authorized to represent the Subcontractor,
- 13.3.2 the proportion of the performance of the Agreement that the Seller wants to provide through the new Subcontractor,
- 13.3.3 indication whether the Seller is providing the Subcontractor with one-off funds exceeding EUR 100,000.00 or a total exceeding EUR 250,000.00 in connection with the performance of the Agreement during the term of the Agreement, if the performance is recurring,
- 13.3.4 identification data of the replaced Subcontractor, if the new Subcontractor replaces an already approved Subcontractor.
- 13.4 Following the previous point of the Agreement, the annex to the notification shall be

- 13.4.1 potvrdenie o platnom zápise Subdodávateľa v registri partnerov verejného sektora podľa § 11 Zákona o verejnom obstarávaní (ak u Subdodávateľa vznikla povinnosť byť registrovaný podľa zákona číslo 315/2016 Z. z. o registri partnerov verejného sektora) a
- 13.4.2 doklady, na základe ktorých nahradzujúci Subdodávateľ preukáže, že spĺňa podmienky účasti uvedené v Súťaži, ktorých splnenie Predávajúci v procese verejného obstarávania preukázal kapacitami nahradeného Subdodávateľa (uvedené sa uplatní len v prípade zmeny v osobe Subdodávateľa, ktorého kapacitami Predávajúci preukázal splnenie niektorej z podmienok účasti v Súťaži).
- 13.5 Kupujúci je oprávnený písomne (napríklad poštou, e-mailom) namietat' voči zmene Subdodávateľa len vtedy, ak by neboli splnené podmienky uvedené v bode 13.3 alebo 13.4 Zmluvy, a to najneskôr 5 pracovných dní odo dňa doručenia oznámenia Predávajúcim.
- 13.6 Ak sa Kupujúci v lehote podľa bodu 13.5 Zmluvy nevyjadrí, predpokladá sa, že navrhovanú zmenu Zoznamu Subdodávateľov nenamietá a Predávajúci môže Subdodávateľa použiť.
- 13.7 Predávajúci je povinný zabezpečiť, aby jeho Subdodávateľa mohli poskytovať plnenie podľa Zmluvy prostredníctvom svojich ďalších subdodávateľov len za splnenia podmienky ich platného zápisu v registri partnerov verejného sektora podľa § 11 Zákona o verejnom obstarávaní (ak u týchto subdodávateľov vznikla povinnosť byť registrovaní podľa zákona číslo 315/2016 Z. z. o registri partnerov verejného sektora), pričom v prípade nedodržania týchto podmienok Predávajúci voči Kupujúcemu zodpovedá za škodu spôsobenú ich porušením.
- 13.8 Zmluvné strany vyhlasujú, že akceptácia výberu Subdodávateľov Kupujúcim alebo poskytnutie plnenia podľa Zmluvy alebo jeho časti Subdodávateľom žiadnym spôsobom nezbavuje Predávajúceho záväzkov a povinností vyplývajúcich mu zo Zmluvy a Predávajúci je zodpovedný za plnenie Subdodávateľov, ako by plnil sám.
- 13.4.1 confirmation of the valid entry of a Subcontractor in the register of public sector partners in accordance with Section 11 of the Public Procurement Act (if the Subcontractor is required to be entered in the register in accordance with Act No. 315/2016 Coll. on the Register of Public Sector Partners), and
- 13.4.2 the documents on the basis of which the replacing Subcontractor can demonstrate the fulfilment of the participation conditions specified in the Open Procedure, the fulfilment of which the Seller has demonstrated in the public procurement procedure for the replaced Subcontractor (the foregoing only applies in the event of a change in the person of the Subcontractor whose skills the Seller has proven to meet one of the conditions for participation in the Open Procedure).
- 13.5 The Buyer is entitled to object to the change of a Subcontractor in writing (e.g. by post, e-mail) no later than five working days from the date of delivery of the notification by the Seller only if the requirements specified in point 13.3 or 13.4 of the Agreement are not met.
- 13.6 If the Buyer does not make a statement within the period specified in point 13.5 of the Agreement, it is assumed that there is no objection to the proposed change in the List of Subcontractors and the Seller can use the Subcontractor.
- 13.7 The Seller is obliged to ensure that its Subcontractors can provide fulfilment of the Agreement through their own other subcontractors only if they meet the requirements of their valid entry in the register of public sector partners in accordance with Section 11 of the Public Procurement Act (if these subcontractors are required to be entered in the register in accordance with Act No. 315/2016 Coll. on the Register of Public Sector Partners), and failure to comply with these conditions will result in the Seller being liable to the Buyer for the damage caused by their breach.
- 13.8 The Contracting Parties declare that the acceptance of the selection of Subcontractors by the Buyer or provision of the performance hereunder or a part thereof by the Subcontractor in no way releases the Seller from its commitments and obligations hereunder and the Seller is responsible for

- 13.9 Pre odstránenie pochybností Zmluvné strany vyhlasujú, že Predávajúci je povinný postupovať podľa tohto článku Zmluvy aj v prípade, ak v priebehu verejného obstarávania nepredložil Kupujúcemu žiadny Zoznam Subdodávateľov resp. tvrdil, že plnenie podľa Zmluvy poskytne osobne a následne vznikla potreba poskytnúť plnenie podľa Zmluvy alebo jeho časť Subdodávateľom.
- 13.10 Predávajúci je povinný písomne oznámiť Kupujúcemu každú zmenu údajov Subdodávateľa uvedených v bode 13.3.1 Zmluvy, a to v lehote 14 kalendárnych dní odo dňa, kedy k zmene došlo.
- 13.11 Pre odstránenie akýchkoľvek pochybností sa Zmluvné strany dohodli, že prípadná zmena osoby Subdodávateľa (jej nahradenie resp. vymazanie zo Zoznamu Subdodávateľov) nezakladá povinnosť Zmluvných strán uzatvoriť dodatok k tejto Zmluve, predmetom ktorého by bola aktualizácia prílohy uvedenej v bode 17.18.2 Zmluvy týkajúca sa údajov o Subdodávateľoch.

XIV. ZMLUVNÉ POKUTY

- 14.1 Nárok na zaplatenie zmluvných pokút dohodnutých medzi Zmluvnými stranami v tejto Zmluve vzniká dotknutej Zmluvnej strane dňom porušenia zabezpečovanej zmluvnej povinnosti. Pre vznik nároku na zaplatenie zmluvnej pokuty je rozhodné porušenie zabezpečovanej povinnosti. Zavinenie účastníka sa nevyžaduje.
- 14.2 Zmluvná strana, ktorá zabezpečení zmluvnú povinnosť porušila, je povinná príslušnú zmluvnú pokutu zaplatiť druhej Zmluvnej strane do 30 kalendárnych dní odo dňa kedy bola na zaplatenie zmluvnej pokuty písomne vyzvaná druhou Zmluvnou stranou.
- 14.3 Zaplatenie zmluvnej pokuty porušujúcou Zmluvnou stranou nezbavuje porušujúcu Zmluvnú stranu záväzku splniť povinnosti podľa tejto Zmluvy.
- 14.4 Zmluvná pokuta sa považuje za zaplatenú jej pripísaním na účet oprávnenej Zmluvnej strany v peňažnom ústave uvedenom v záhlaví tejto Zmluvy.
- 14.5 Zmluvná strana je oprávnená požadovať náhradu škody spôsobenej porušením povinnosti, na ktorú sa vzťahuje zmluvná

the performance by the subcontractor as if performed by itself.

- 13.9 For the sake of clarity, the Contracting Parties declare that the Seller is obliged to act in accordance with this Article of the Agreement, even if the Seller provided the Buyer with no List of Subcontractors in the public procurement or argued that the performance of the Agreement would be provided solely by it, but the need for the provision of the performance hereunder or a part thereof by the Subcontractor arose later.
- 13.10 The Seller is obliged to notify the Buyer in writing of any change to the Subcontractor's data specified in point 13.3.1 of the Agreement within 14 calendar days from the date of the change.
- 13.11 For the avoidance of doubt, the Contracting Parties agree that a change in the Subcontractor (replacement or deletion from the List of Subcontractors) does not constitute an obligation of the Contracting Parties to conclude an addendum to this Agreement, the subject of which would be to update the annex on information on subcontractors referred to in point 17.18.2 of the Agreement.

XIV. CONTRACTUAL PENALTIES

- 14.1 The right to payment of contractual penalties agreed between the Contracting Parties in this Agreement arises for the Contracting Party concerned on the day of a breach of the secured contractual obligation. The breach of a secured contractual obligation is decisive for the claim to payment of a contractual penalty. The fault of a participant is not required.
- 14.2 The Contracting Party which has breached the secured contractual obligation is obliged to pay the corresponding contractual penalty within 30 calendar days from the date of the written request by the other Contracting Party to the other Contracting Party.
- 14.3 The payment of the contractual penalty by the breaching Contracting Party does not release the infringing Contracting Party from the obligation to fulfil the obligations hereunder.
- 14.4 The contractual penalty is deemed to have been paid when it is credited to the account of the eligible Contracting Party at the financial institution named in the heading of this Agreement.
- 14.5 The Contracting Party is entitled to claim damages caused by a breach of the obligation to which the contractual penalty

pokuta a zároveň sa domáhať náhrady všetkej spôsobenej škody, vrátane jej časti presahujúcej dohodnutú zmluvnú pokutu.

- 14.6 Pre prípad porušenia povinnosti Predávajúceho dodať Kupujúcemu ktorékoľvek Plavidlo a splniť všetky záväzky špecifikované v bodoch 3.2.1 až 3.2.10 Zmluvy v lehote určenej v bode 6.1 Zmluvy, je Predávajúci povinný zaplatiť Kupujúcemu jednorazovú zmluvnú pokutu vo výške 10 % Kúpnej ceny nedodaného Plavidla bez DPH.
- 14.7 Pre prípad porušenia povinnosti Predávajúceho podľa bodu 3.2.11 a 8.4 Zmluvy je Predávajúci povinný zaplatiť Kupujúcemu zmluvnú pokutu vo výške 1.000,- EUR za každý aj začatý deň trvania porušovania povinnosti Predávajúceho.
- 14.8 Pre prípad porušenia povinnosti Predávajúceho podľa bodu 3.2.12 a 8.3 Zmluvy je Predávajúci povinný zaplatiť Kupujúcemu zmluvnú pokutu vo výške 500,- EUR za každý prípad porušovania príslušnej povinnosti.
- 14.9 Pre prípad porušenia povinnosti Predávajúceho podľa bodu 7.12 Zmluvy je Predávajúci povinný zaplatiť Kupujúcemu zmluvnú pokutu vo výške 0,05% z Kúpnej ceny príslušného Plavidla za každý aj začatý deň trvania porušovania príslušnej povinnosti a to za každé porušenie povinnosti samostatne.
- 14.10 Pre prípad porušenia povinnosti Predávajúceho vystaviť a doručiť Kupujúcemu vyúčtovaciu faktúru v lehote podľa bodu 10.3 Zmluvy je Predávajúci povinný zaplatiť Kupujúcemu zmluvnú pokutu vo výške 500,- EUR za každý aj začatý deň porušovania uvedenej zmluvnej povinnosti.
- 14.11 Pre prípad porušenia povinnosti Predávajúceho podľa bodu 11.1 resp. 11.8 Zmluvy zložiť včas a riadne dohodnutú Zábezpeku alebo namiesto nej predložiť Kupujúcemu Bankovú záruku vystavenú v súlade s bodom 11.9 Zmluvy a udržiavať ju počas celej záručnej doby na príslušné Plavidlo je Predávajúci povinný zaplatiť Kupujúcemu zmluvnú pokutu vo výške 50,- EUR za každý aj začatý deň trvania porušovania tejto povinnosti Predávajúceho. Kupujúci je oprávnený uplatniť si zmluvnú pokutu podľa tohto bodu Zmluvy len pre jeden prípad porušenia povinnosti Predávajúceho, t. j. buď podľa bodu 11.1 alebo podľa bodu 11.8 Zmluvy.

applies and at the same time to demand compensation for all damages caused, including those exceeding the agreed contractual penalty.

- 14.6 In the event of a breach of the Seller's obligation to deliver any of the Vessels to the Buyer and to fulfil all of the obligations specified in points 3.2.1 to 3.2.10 of the Agreement within the period specified in point 6.1 of the Agreement, the Seller is obliged to pay to the Buyer a one-off contractual penalty of 10% of the Purchase price (without VAT) of the non-delivered Vessel.
- 14.7 In the event of a breach of the Seller's obligations according to points 3.2.11 and 8.4 of the Agreement, the Seller is obliged to pay to the Buyer a contractual penalty of EUR 1,000.00 for each day begun of the breach of the Seller's obligations.
- 14.8 In the event of a breach of the Seller's obligations according to points 3.2.12 and 8.3 of the Agreement, the Seller is obliged to pay to the Buyer a contractual penalty of EUR 500.00 for each case of breach of the corresponding obligation.
- 14.9 In the event of a breach of the Seller's obligations according to point 7.12 of the Agreement, the Seller is obliged to pay to the Buyer a contractual penalty of 0.05% of the Purchase price of the relevant Vessel for each day begun of the corresponding breach and separately for each breach of obligation.
- 14.10 In the event of a breach of the Seller's obligations to issue and deliver an invoice to the Buyer within the period specified in point 10.3 of the Agreement, the Seller is obliged to pay to the Buyer a contractual penalty of EUR 500.00 for each day begun of the breach of the stated contractual obligation.
- 14.11 In the event of a breach of the Seller's obligations according to point 11.1 or 11.8 of the Agreement to deposit the agreed Security properly and on time or to provide the Buyer with the Bank guarantee issued in accordance with point 11.9 of the Agreement and hold such Bank guarantee during the entire guarantee period of the corresponding Vessel, the Seller is obliged to pay to the Buyer a contractual penalty in the amount of EUR 50.00 for each day begun of the breach of this obligation by the Seller. The Buyer is entitled to a contractual penalty according to this point of the Agreement only for a case of breach of the obligations of the Seller, i.e. either according to point 11.1 or 11.8 of the Agreement.

- 14.12 Pre prípad porušenia povinnosti Predávajúceho podľa bodu 17.5 tejto Zmluvy, je Predávajúci povinný zaplatiť Kupujúcemu zmluvnú pokutu vo výške 10.000,- EUR a to za každé porušenie povinnosti samostatne.
- 14.13 Zmluvné strany vyhlasujú, že výška zmluvných pokút dojednaných podľa tejto Zmluvy je obvyklá a primeraná povahe a významu zabezpečovaných záväzkov a s touto výškou bez výhrad súhlasia.

XV. VYŠŠIA MOC

- 15.1 Zmluvné strany nezodpovedajú za čiastočné alebo úplné neplnenie povinností daných Zmluvou v prípade (a v tom rozsahu), kedy toto neplnenie bolo výsledkom udalosti alebo okolnosti spôsobenej Vyššou mocou.
- 15.2 Zodpovednosť Zmluvnej strany podľa bodu 15.1 Zmluvy nevyučuje prekážka spôsobená Vyššou mocou, ktorá vznikla v dobe, kedy povinná strana bola v oneskorení s plnením svojej povinnosti.
- 15.3 Pre účely tohto ustanovenia znamená „Vyššia moc“ takú mimoriadnu a neodvratiteľnú udalosť mimo kontrolu Zmluvnej strany, ktorá sa na ňu odvoláva, ktorú objektívne pri vynaložení odbornej starostlivosti nemohla predvídať pri uzavretí tejto Zmluvy a ktorá jej bráni v plnení záväzkov vyplývajúcich z tejto Zmluvy. Také udalosti môžu byť okrem ďalších prípadov predovšetkým vojny, revolúcie, požiare veľkého rozsahu, záplavy, povodne, živelné pohromy, dopravné embargá, štrajky a pod.
- 15.4 O vzniku a zániku Vyššej moci a jej príčinách upovedomí Zmluvná strana odvolávajúca sa na Vyššiu moc najneskôr do 5 kalendárnych dní odo dňa, kedy sa o jej vzniku dozvedela druhú Zmluvnú stranu. Zmluvná strana odvolávajúca sa na Vyššiu moc je povinná predložiť druhej Zmluvnej strane dôveryhodný dôkaz o tejto skutočnosti.
- 15.5 Bez ohľadu na iné ustanovenia tejto Zmluvy Predávajúci nenesie zodpovednosť za škodu alebo stratu spôsobenú vojnou, nepokojmi alebo operáciami vojnového charakteru, inváziou, občianskou vojnou, revolúciou, nastolením vojenskej diktatúry, teroristickými činmi, konfiškáciou a znárodnením, jadrovou reakciou, jadrovým žiarením alebo zamorením a tlakovou vlnou.

- 14.12 In the event of a breach of the Seller's obligations according to point 17.5 of the Agreement, the Seller is obliged to pay to the Buyer a contractual penalty of EUR 10,000.00 separately for each breach of the obligation.
- 14.13 The Contracting Parties declare that the amount of the contractual penalties agreed upon in this Agreement is customary and appropriate to the type and significance of the provided liabilities and agree to this amount without reservation.

XV. FORCE MAJEURE

- 15.1 The Contracting Parties are not liable for the partial or total non-fulfilment of the obligations under the Agreement if (and to the extent) the non-fulfilment is due to an event or circumstance caused by Force majeure.
- 15.2 The liability of the Contracting Party in accordance with point 15.1 of the Agreement is not excluded by an obstacle of Force majeure that occurred at a point in time when the obligated party was in default with the fulfilment of its obligation.
- 15.3 "Force majeure" within the meaning of this provision means an extraordinary and inevitable event which is beyond the control of the Contracting Party by whom it is invoked, which it could not objectively foresee when entering into this Agreement and which prevents it from fulfilling its obligations hereunder. Such events can include wars, revolutions, major fires, deluge, floods, natural disasters, transport embargoes, strikes, etc.
- 15.4 The Contracting Party invoking Force majeure must notify the other Contracting Party of the occurrence and termination of Force majeure and its causes at the latest within five calendar days from the day of becoming aware of its occurrence. The Contracting Party invoking Force majeure is obliged to provide credible proof to the other Contracting Party.
- 15.5 Without prejudice to any other provisions of this Agreement, the Seller shall not be liable for any damage or loss caused by war, riot or military operations, invasion, civil war, revolution, military dictatorship, acts of terrorism, confiscation and nationalization, nuclear reaction, nuclear radiation or contamination and blast wave.

XVI. UKONČENIE ZMLUVY

- 16.1 Zmluvné strany majú právo ukončiť túto Zmluvu pred jej riadnym splnením
- 16.1.1 dohodou Zmluvných strán,
- 16.1.2 odstúpením od Zmluvy.
- 16.2 Zmluvné strany môžu ukončiť túto Zmluvu uzavretím písomnej dohody o ukončení tejto Zmluvy ku dňu uvedenému v takejto dohode, pričom Zmluvné strany zároveň vysporiadajú alebo dohodnú spôsob vysporiadania všetkých vzájomných nárokov vyplývajúcich z tejto Zmluvy.
- 16.3 Odstúpenie od tejto Zmluvy je účinné dňom doručenia písomného odstúpenia druhej Zmluvnej strane.
- 16.4 Kupujúci môže od tejto Zmluvy odstúpiť najmä v prípade:
- 16.4.1 ak je Predávajúci v omeškaní so splnením ktoréhokoľvek záväzku podľa tejto Zmluvy oproti dohodnutému termínu plnenia špecifikovaného v bodoch 6.1 a 6.2 Zmluvy a nesplní svoj záväzok ani v dodatočnej lehote určenej Kupujúcim nie kratšej ako 10 pracovných dní, pokiaľ Kupujúci písomne neurčí, resp. neoznami Predávajúcemu dlhšiu lehotu na dodatočné splnenie záväzku,
- 16.4.2 ak bol na majetok Predávajúceho vyhlásený konkurz,
- 16.4.3 ak bolo proti Predávajúcemu začaté konkurzné alebo reštrukturalizačné konanie podľa zákona č. 7/2005 Z. z. o konkurze a reštrukturalizácii a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov,
- 16.4.4 ak bol proti Predávajúcemu pre nedostatok majetku zamietnutý návrh na vyhlásenie konkurzu,
- 16.4.5 ak je Predávajúci ako právnická osoba oprávnená podnikat' v likvidácii,
- 16.4.6 ak sa situácia Predávajúceho pozmení do takej miery, že technické alebo finančné záruky, ktoré ponúka, nie sú zlučiteľné s povahou a náročnosťou plnenia jemu zvereného,
- 16.4.7 z dôvodu porušenia podmienok a podkladov predložených

XVI. TERMINATION OF THE AGREEMENT

- 16.1 The Contracting Parties have the right to terminate this Agreement prior to its proper performance by
- 16.1.1 agreement of the Contracting Parties,
- 16.1.2 withdrawing from the Agreement.
- 16.2 The Contracting Parties may terminate this Agreement by entering into a written agreement that terminates this Agreement on the date specified in such agreement, and the Contracting Parties shall at the same time regulate or agree on all mutual settlements of claims arising from this Agreement.
- 16.3 Withdrawal from this Agreement becomes effective on the day the written withdrawal is delivered to the other Contracting Party.
- 16.4 In particular, the Buyer can withdraw from this Agreement in the following cases:
- 16.4.1 If the Seller is in default with the fulfilment of any obligation hereunder in relation to the agreed performance period in accordance with points 6.1 and 6.2 of the Agreement and does not fulfil its obligation even within the additional period specified by the Buyer not shorter than 10 working days unless the Buyer shall indicate or notify the Seller in writing about a longer period for supplementary performance;
- 16.4.2 If bankruptcy has been declared on the Seller's property;
- 16.4.3 If bankruptcy or insolvency proceedings or process of restructuring in accordance with the Act No. 7/2005 Coll. on Bankruptcy and Restructuring and on Changes and Supplements to some Laws, as amended, have been initiated against the Seller;
- 16.4.4 If a bankruptcy petition against the Seller was rejected due to lack of assets;
- 16.4.5 If the Seller as a legal entity is authorized to conduct business in liquidation;
- 16.4.6 If the Seller's situation changes in such a way that the technical or financial guarantees offered by it are not compatible with the type and complexity of the performance assigned to it;
- 16.4.7 Due to a violation of the conditions and documents submitted by the

- vo verejnom obstarávaní Predávajúcim,
- 16.4.8 v prípade porušenia tejto Zmluvy zo strany Predávajúceho, ktoré je v Zmluve označené ako podstatné, sa za podstatné porušenie tejto Zmluvy Predávajúcim považuje i každé porušenie povinností, v súvislosti s ktorými si Kupujúci môže uplatniť zmluvnú pokutu podľa článku XIV Zmluvy,
- 16.4.9 v prípade nepodstatného porušenia Zmluvy, pričom za nepodstatné porušenie Zmluvy sa považuje každé porušenie povinnosti Predávajúceho podľa tejto Zmluvy resp. nedodržanie jeho záväzkov podľa Zmluvy okrem podstatného porušenia Zmluvy podľa bodu 16.4.8 Zmluvy.
- 16.4.10 ak Predávajúci v dôsledku svojej platobnej neschopnosti zastaví svoje platby svojim Subdodávateľom o viac ako 30 kalendárnych dní odo dňa splatnosti faktúr za poskytnuté plnenie.
- 16.5 V prípade nepodstatného porušenia Zmluvy Kupujúci písomne vyzve Predávajúceho na splnenie záväzku. Ak Predávajúci tento svoj záväzok nesplní ani v dodatočnej lehote do 15 kalendárnych dní odo dňa doručenia tejto výzvy, je Kupujúci oprávnený odstúpiť od Zmluvy.
- 16.6 Predávajúci môže od Zmluvy odstúpiť, ak Kupujúci je v omeškaní s úhradou dohodnutej platby a nezaplatil ani v dodatočnej lehote 60 dní stanovenej na základe písomnej výzvy Predávajúceho doručenej po uplynutí splatnosti faktúry Kupujúcemu.
- 16.7 Ak Kupujúci alebo Predávajúci odstúpi od Zmluvy, Zmluvné strany sú povinné do 14 kalendárnych dní odo dňa účinnosti odstúpenia od tejto Zmluvy vysporiadať alebo dohodnúť spôsob vysporiadania všetkých vzájomných práv a nárokov vyplývajúcich zo Zmluvy.
- 16.8 Odstúpením od Zmluvy nezaniká nárok na náhradu škody spôsobenej Zmluvnou stranou ani povinnosť ochrany dôverných informácií podľa podmienok Zmluvy.
- 16.9 Kupujúci považuje porušenie povinnosti, na základe ktorého Kupujúci odstúpil od Zmluvy, za závažné porušenie profesionálnych povinností Predávajúceho.
- Seller in the context of the public procurement;
- 16.4.8 In the event of a breach of this Agreement by the Seller, which is marked as substantial in the Agreement, a substantial breach of this Agreement by the Seller is deemed to be also any breach of obligations in connection with which the Buyer can apply a contractual penalty under Article XIV of the Agreement;
- 16.4.9 In the event of a minor breach of this Agreement, while a minor breach is understood to be any breach of the Seller's obligations or non-compliance with the obligations hereunder, with the exception of a substantial breach of the Agreement according to point 16.4.8 of the Agreement;
- 16.4.10 If the Seller suspends its payments to its Subcontractors due to its bankruptcy by more than 30 calendar days from the due date of the invoices for the performance provided.
- 16.5 In the event of a minor breach of the Agreement, the Buyer shall request the Seller in writing to fulfil the obligation. If the Seller fails to comply with this obligation within 15 calendar days of delivery of this request, the Buyer shall be entitled to withdraw from the Agreement.
- 16.6 The Seller can withdraw from the Agreement if the Buyer is in arrears with the agreed payment and has not paid within the grace period of 60 days set based on a written request by the Seller, which was delivered to the Buyer after the expiry of the invoice.
- 16.7 If the Buyer or the Seller withdraws from the Agreement, the Contracting Parties are obliged to settle or agree on all mutual rights and claims arising from the Agreement within 14 calendar days of the withdrawal from this Agreement becoming effective.
- 16.8 Upon a withdrawal from the Agreement the right to compensation for damage caused by the Contracting Party or the obligation to protect confidential information within the framework of the Agreement shall not expire.
- 16.9 The Buyer regards the breach of the obligation based on which the Buyer withdrew from the Agreement as a serious breach of the Seller's professional obligations.

16.10 V prípade odstúpenia od Zmluvy ktoroukoľvek Zmluvnou stranou alebo v prípade ukončenia Zmluvy dohodou pred jej riadnym splnením je Predávajúci povinný vrátiť Kupujúcemu zaplatenú zálohu podľa bodu 10.2 Zmluvy a to do 15 kalendárnych dní odo dňa skončenia Zmluvy.

16.10 If one of the Contracting Parties withdraws from the Agreement or if the Agreement is terminated prior to fulfilment based on mutual agreement, the Seller is obliged to reimburse the Buyer for the advance payment made in accordance with point 10.2 of the Agreement within 15 calendar days from the date of the Agreement termination

XVII. SPOLOČNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

XVII. COMMON AND FINAL PROVISIONS

17.1 Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvomi Zmluvnými stranami.

17.1 This Agreement shall enter into force on the day it is signed by both Contracting Parties.

17.2 Táto Zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR. O nadobudnutí účinnosti Zmluvy je Kupujúci povinný informovať Predávajúceho najneskôr v deň nadobudnutia účinnosti Zmluvy e-mailom na Predávajúcim určenú e-mailovú adresu.

17.2 This Agreement shall become effective on the day following its publication in the Central Register of Contracts of the Government Office of the Slovak Republic. The Buyer is obliged to inform the Seller of the entry into effect of the Agreement no later than the day the Agreement enters into effect by email to the email address given by the Seller.

17.3 Zmluvné strany berú na vedomie, že táto Zmluva podlieha zverejneniu podľa Zákona o slobode informácií a s jej zverejnením týmto súčasne vyjadrujú svoj súhlas.

17.3 The Contracting Parties acknowledge that this Agreement is subject to publication in accordance with the Freedom of Information Act and hereby declare that they agree with its publication.

17.4 Koniec lehoty určenej podľa týždňov, mesiacov alebo rokov pripadá na deň, ktorý sa pomenovaním alebo číslom zhoduje s dňom, na ktorý pripadá udalosť, od ktorej sa lehota začína. Ak nie je takýto deň v poslednom mesiaci, prípadne koniec lehoty na jeho posledný deň.

17.4 The end of a period determined by weeks, months or years falls on a day that coincides by name or number with the day on which the event from which the period begins. If such a day is missing in the last month, the period ends on its last day.

17.5 Predávajúci nesmie previesť práva a povinnosti z tejto Zmluvy na inú osobu bez predchádzajúceho písomného súhlasu Kupujúceho. Porušenie tejto povinnosti Zmluvné strany považujú za podstatné porušenie tejto Zmluvy.

17.5 The Seller may not transfer the rights and obligations hereunder to another person without the prior written consent of the Buyer. The Contracting Parties consider the breach of this obligation to be a substantial breach of this Agreement.

17.6 Táto Zmluva môže byť menená len po dohode Zmluvných strán, a to písomne, očíslovaným dodatkom tejto Zmluvy, riadne podpísanej oprávnenými zástupcami oboch Zmluvných strán, ktorá sa stane neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy. Z povinnosti písomne zmeniť túto Zmluvu sú vyňaté zmeny tejto Zmluvy spočívajúce v aktualizácii, zmene či oprave údajov ako napr. číslo účtu, adresa pre doručovanie, kontaktná osoba a pod. ak si tieto údaje obe Zmluvné strany vzájomne preukázateľne oznámia.

17.6 This Agreement can only be changed with the written consent of the Contracting Parties, by a numbered amendment to this Agreement, which is duly signed by the authorized representatives of both Contracting Parties and which becomes an integral part of this Agreement. The obligation to change this Agreement in writing exempts the changes to this Agreement that consist of updating, changing or correcting data, such as account number, delivery address, contact person, etc. if this data is verifiably communicated by both Contracting Parties.

17.7 Zmluvný vzťah sa riadi právnym poriadkom platným na území Slovenskej republiky, pričom akékoľvek spory medzi Zmluvnými stranami je oprávnený rozhodnúť výlučne

17.7 The law applicable in the territory of the Slovak Republic applies to the contractual relationship, and all disputes between the Contracting Parties shall be resolved only

- príslušný všeobecný súd Slovenskej republiky.
- 17.8 Spory Zmluvných strán neoprávňujú Predávajúceho zastaviť plnenie záväzkov z tejto Zmluvy.
- 17.9 Táto Zmluva je uzatvorená podľa § 409 a nasl. Obchodného zákonníka, v platnom znení, pokiaľ nie je v tejto Zmluve uvedené inak.
- 17.10 Ak sa stane alebo ak je akékoľvek ustanovenie alebo podmienka tejto Zmluvy neplatnou alebo nevynúiteľnou, neovplyvňuje táto neplatnosť alebo nevynúiteľnosť ostatné ustanovenia tejto Zmluvy, pokiaľ z právnych predpisov nevyplýva inak.
- 17.11 Akékoľvek informácie, ktoré pred alebo pri plnení tejto zmluvy Predávajúci získal od Kupujúceho alebo sa ich dozvedel alebo zistil inak v súvislosti s plnením podľa tejto Zmluvy, podliehajú obchodnému tajomstvu Kupujúceho alebo inej osoby, ak sú svojou povahou spôsobilé byť predmetom takejto ochrany. Predávajúci sa zaväzuje zachovávať o všetkých týchto informáciách mlčanlivosť a dodržiavať povinnosti, ktoré mu v tejto súvislosti vyplývajú z príslušných právnych predpisov a zaväzuje sa nevyužiť ich vo svoj prospech, alebo v prospech tretích strán počas trvania tejto zmluvy ani po skončení jej platnosti.
- 17.12 Predávajúci sa zároveň zaväzuje, že obchodné a technické informácie, ktoré mu boli zverené Kupujúcim:
- 17.12.1 nespístupní tretím osobám bez predchádzajúceho písomného súhlasu Zmluvnej strany a
- 17.12.2 nepoužije pre iné účely, než pre plnenie podmienok tejto Zmluvy.
- 17.13 Ustanovenie bodu 17.11 Zmluvy sa nevzťahuje na obchodné a technické informácie, ktoré sú bežne dostupné tretím osobám a ktoré Zmluvná strana nechráni zodpovedajúcim spôsobom.
- 17.14 Zmluvné strany sa pri plnení tejto Zmluvy zaväzujú striktné dodržiavať platné právne predpisy zakazujúce podplácanie verejných činiteľov a súkromných osôb, protiprávne ovplyvňovanie verejných činiteľov, pranie špinavých peňazí a zaväzujú sa zaviesť a vykonávať všetky nevyhnutné a vhodné postupy a opatrenia vedúce k zabráneniu korupcie.
- 17.15 Predávajúci vyhlasuje, že podľa jeho vedomostí žiaden z jeho predstaviteľov, zástupcov, zamestnancov, alebo iných osôb
- by the competent general court of the Slovak Republic.
- 17.8 Disputes between the Contracting Parties do not entitle the Seller to suspend the fulfilment of the obligations hereunder.
- 17.9 This Agreement is concluded in accordance with Section 409 et seq. of the Commercial Code, as amended, unless otherwise stated in this Agreement.
- 17.10 If any provision or condition of this Agreement is or becomes invalid or unenforceable, that invalidity or unenforceability will not affect the other provisions of this Agreement unless otherwise provided by law.
- 17.11 All information that the Seller receives prior to or during the performance of this Agreement or that is learned from the Buyer or that is otherwise found or acquired in connection with the performance of this Agreement is subject to the trade secrets of the Buyer or of any other person, insofar they are by their nature capable of being subject to such protection. The Seller undertakes to treat all this information confidentially and to comply with the obligations in this regard under applicable law and undertakes not to use it for its own benefit or for the benefit of third parties during the term of this Agreement or after it has expired.
- 17.12 At the same time, the Seller undertakes that the commercial and technical information entrusted to it by the Buyer:
- 17.12.1 shall not be made accessible to third parties without the prior written consent of the Contracting Party, and
- 17.12.2 will not be used for any purpose other than fulfilling the terms of this Agreement.
- 17.13 The provision of point 17.11 of the Agreement does not apply to commercial and technical information that is normally accessible to third parties and that the Contracting Party does not adequately protect.
- 17.14 When performing this Agreement, the Contracting Parties undertake to strictly comply with the applicable laws prohibiting the bribery of public officials and individuals, unlawful interference with public officials, money laundering and to define and implement all necessary and appropriate procedures and measures to prevent corruption.
- 17.15 The Seller declares that, to the best of its knowledge, none of its representatives, agents, employees or other persons, who act

konajúcich v mene Predávajúceho pri poskytovaní plnenia podľa tejto Zmluvy pre Kupujúceho alebo v jeho mene na základe tejto Zmluvy neponúka ani nebude priamo alebo nepriamo ponúkať, dávať, poskytovať, vyžadovať ani prijímať finančné prostriedky alebo akékoľvek iné oceneľné hodnoty, alebo poskytovať akékoľvek výhody, dary, alebo pohostenia osobe, spoločnosti alebo podniku alebo zamestnancovi, politickej strane či hnutiu, kandidátovi na politickú nomináciu, osobe, ktorá pôsobí v zákonodarnom, správnom alebo súdnom orgáne akéhokoľvek druhu, alebo v medzinárodnej verejnej organizácii za účelom ovplyvňovať konanie takejto osoby v jej funkcii, s využitím odmeňovania, alebo navádzania k nekorektnému výkonu príslušnej funkcie alebo činnosti akoukoľvek osobou, za účelom získania alebo udržania výhody pri plnení tejto Zmluvy. Predávajúci sa zaväzuje okamžite oznámiť Kupujúcemu primeranou formou akékoľvek podozrenie na porušenie povinností podľa tohto článku Zmluvy alebo akékoľvek skutočnosť, v dôsledku ktorých by sa vyhlásenie Predávajúceho podľa tohto bodu ukázalo ako nepravdivé a byť plne súčinný pri dôkladnom vyšetrení podozrenia.

- 17.16 Akékoľvek preukázané korupčné správanie Predávajúceho alebo porušenie povinností podľa bodu 17.14 a 17.15 Zmluvy sa považuje za podstatné porušenie tejto Zmluvy.
- 17.17 Táto Zmluva je vyhotovená v slovenskom a anglickom jazyku v šiestich (6) vyhotoveniach s platnosťou originálu. Predávajúci obdrží dve (2) vyhotovenia Zmluvy a Kupujúci štyri (4) vyhotovenia Zmluvy. V prípade rozporov medzi slovenskou a anglickou verziou má prednosť slovenská verzia Zmluvy.
- 17.18 Súčasťou tejto Zmluvy sú nasledovné prílohy
- 17.18.1 Opis predmetu zákazky
- 17.18.2 Zoznam subdodávateľov Predávajúceho podľa bodu 13.1 tejto Zmluvy.
- 17.19 Akékoľvek informácie, ktoré pred alebo pri plnení tejto Zmluvy Predávajúci získal od Kupujúceho alebo sa ich dozvedel alebo zistil inak v súvislosti s plnením podľa tejto Zmluvy, podliehajú obchodnému tajomstvu Kupujúceho alebo inej osoby, ak sú svojou povahou spôsobilé byť predmetom takejto ochrany. Predávajúci sa zaväzuje zachovávať o všetkých týchto informáciách

on behalf of the Seller in the provision of performance hereunder to the Buyer or on its behalf offers or will directly or indirectly offer, give, provide, solicit or accept funds or any other valuables consideration, or provide any benefits, gifts, or entertainment to a person, company or enterprise or employee, political party or movement, candidate for political nomination, person acting in a legislative, administrative or judicial capacity, or authority of any kind, or in an international public organization, with the aim of influencing the conduct of such person in its capacity, using remuneration, or inducing the improper performance of the relevant function or activity by any person, in order to gain an advantage in the performance to obtain or maintain this Agreement. Following this Article of the Agreement, the Seller shall inform the Buyer immediately and in an appropriate form of any suspected breach of obligations hereunder or of all facts based on which the declaration of the Seller according to this point proves to be untrue and to fully cooperate in a thorough investigation of the suspicion.

- 17.16 Any proven corrupt behaviour on the part of the Seller or a breach of obligations according to point 17.14 and 17.15 of the Agreement shall be deemed as a substantial breach of this Agreement.
- 17.17 This Agreement is made in Slovak and English in six (6) copies with the validity of the original. The Seller shall receive two (2) copies of the Agreement, and the Buyer shall receive four (4) copies of the Agreement. In the event of any discrepancy between the English and Slovak version hereof, the Slovak version of the Agreement shall prevail.
- 17.18 The following annexes are an integral part of this Agreement:
- 17.18.1 Description of the subject-matter of the contract
- 17.18.2 List of the Seller's subcontractors in accordance with point 13.1 of this Agreement.
- 17.19 All information that the Seller receives prior to or during the performance of this Agreement or that is learned from the Buyer or that is otherwise found or acquired in connection with the performance of this Agreement is subject to the trade secrets of the Buyer or of any other person, insofar they are by their nature capable of being subject to such protection. The Seller

mlčanlivosť a dodržiavať povinnosti, ktoré mu v tejto súvislosti vyplývajú z príslušných právnych predpisov a zaväzuje sa nevyužiť ich vo svoj prospech, alebo v prospech tretích strán počas trvania tejto Zmluvy ani po skončení jej platnosti.

17.20 Zmluvné strany si túto Zmluvu prečítali, jej ustanoveniam porozumeli a na znak súhlasu s jej znením ju slobodne, vážne, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok podpisujú.

V Banskej Štiavnici dňa

Za Kupujúceho

JUDr. Ing. Jozef Krška
generálny riaditeľ
SLOVENSKÝ VODOHOSPODÁRSKY PODNIK,
štátny podnik

V Bratislave dňa

Za Predávajúceho

Bc. Ladislav Molnár
predseda predstavenstva
SAM – SHIPBUILDING AND MACHINERY a.s.

Ing. Jozef Magyarics
podpredseda predstavenstva
SAM – SHIPBUILDING AND MACHINERY a.s.

undertakes to treat all of this information confidentially and to comply with the obligations in this regard under applicable law and undertakes not to use it for its own benefit or for the benefit of third parties during the term of this Agreement or after it has expired.

17.20 The Contracting Parties have read this Agreement, understood its provisions and as a sign of acceptance of its wording have signed it freely, solemnly, not in urgency or under conspicuously unfavourable conditions.

In Banská Štiavnica on

On behalf of the Buyer

JUDr. Ing. Jozef Krška
Director General
SLOVENSKÝ VODOHOSPODÁRSKY PODNIK,
štátny podnik

In Bratislava on

On behalf of the Seller

Bc. Ladislav Molnár
Chairman of the Board of Directors
SAM – SHIPBUILDING AND MACHINERY a.s.

Ing. Jozef Magyarics
Vice Chairman of the Board of Directors
SAM – SHIPBUILDING AND MACHINERY a.s.

a) Špecifikácia plávajúce plošiny s hydraulickým rýpadlom na pásovom podvozku- 3ks.

Plávajúca plošina osadená hydraulickým rýpadlom s pásovým podvozkom bude slúžiť na ťaženie štrkových a jemných sedimentov a na ich nakládku do člnov alebo lodí. Zároveň bude slúžiť na vykládku týchto materiálov z člnov a lodí v mieste depónie.

Predmetom zákazky bude dodanie troch kusov totožných plošín a troch kusov totožných rýpadiel.

a.1. Špecifikácia plošiny.

a.1.1. Hlavné parametre.

Dĺžka celková	LOA = 30,0 – 45,0 m
Šírka celková	BOA = 10,0 - 11,4 m
Voľný bok (zaťaženie)	FB = 0,9 m - 1,0 m (výška od hladiny po pracovnú palubu pri max. zaťažení)
materiál konštrukcie trupu	lodná oceľ

a.1.2. Minimálne požiadavky.

- novostavba alebo rok výroby nie starší ako 2020 (za rok výroby sa považuje rok výroby uvedený v lodnom osvedčení plavidla)
- Plavidlo bez vlastného pohonu
- Stabilita a plávateľnosť plávajúcej plošiny bude nadimenzovaná pre konkrétne rýpadlo, ktoré bude na plošine umiestnené a spĺňajúce minimálne parametre popísané v časti „[a.2.](#) Špecifikácia rýpadla“
- Predná časť paluby plošiny (čelo), na ktorej bude ukotvené rýpadlo bude v pôdoryse tvarovaná tak, aby pri otočení točne o min. 75° doprava aj doľava od pozdĺžnej osi bagra/plošiny, bola zaistená maximálna hĺbka dosahu lopaty (viď. „[a.2.](#) Špecifikácia rýpadla“)
- Čelo plošiny bude prispôbené na nalodenie rýpadla po vlastnej osi
- Pásový podvozok rýpadla bude pevne ukotvený k čelnej palube plávajúcej plošiny. Systém ukotvenia musí byť jednoducho demontovateľný
- Plošina bude vybalastovaná pre minimalizáciu pozdĺžneho sklonu
- Plošina bude vybavená minimálne tromi maximálne však štyrmi automatickými výsuvnými kotviacimi dalbami* s možnosťou aretácie každej dalby proti samovoľnému vertikálnemu posunutiu. Pohon výsuvu dalb bude elektrický alebo hydraulický. Dalby bude možné ovládať z paluby na riadiacom paneli. Pevný ovládací panel bude umiestnený na palube na mieste s dobrou viditeľnosťou na dalby (aspoň tri), chránený pred poveternostnými vplyvmi. Z kabíny rýpadla budú dalby ovládané bezdrôtovým diaľkovým ovládaním s možnosťou napájania zo zásuvky v kabíne rýpadla. Dve dalby budú umiestnené po bokoch plošiny v čelnej časti tak, aby netvorili prekážku ramenu rýpadla pri práci (za osou točne rýpadla smerom ku korme plošiny). V prípade konfigurácie s tromi dalbami, tretia dalba bude umiestnená v kormovej časti ideálne v blízkosti pozdĺžnej osi plavidla tak, aby čo najmenej bránila vo výhlade kormidelníka pri remorkáži plošiny. Pri konfigurácii so štyrmi dalbami budú dve zadné dalby umiestnené po bokoch plošiny v kormovej časti. Dosah každej dalby pre ukotvenie plošiny o dno bude funkčný pre hĺbku vody minimálne 10 m.
- Plošina bude mať jednopalubovú nadstavbu na úrovni hlavnej paluby. Nadstavba môže byť pevnou súčasťou plavidla alebo môže byť kontajnerovej konštrukcie. Nadstavba bude určená pre 4 člennú posádku. Priestory nadstavby budú klimatizované. Klimatizácia bude zároveň slúžiť aj na vykurovanie nadstavby. Tepelnoizolačné vlastnosti nadstavby vrátane okien

navrhnuté pre celoročnú prevádzku. Nadstavba bude mať dennú časť, nočnú časť, sociálne zariadenia, skladový priestor.

- minimálne vybavenie dennej časti vrátane kuchynky:
 - pohovka 2-miestna, 2 kresielka, stolík
 - stôl so stoličkami pre 4 osoby
 - kuchynská linka s nerezovým drezom, páková zmiešavacia batéria
 - osvetlenie kuchynskej linky
 - sklokeramická alebo indukčná varná doska (2 varné plochy), digestor s osvetlením
 - mikrovlnná rúra
 - jednodverová chladnička (min. objem 100 litrov) s integrovaným mraziacim priestorom
 - minimálne vybavenie spacej časti:
 - dve samostatné kajuty, každá s dvomi samostatnými posteľami
 - úložné priestory na oblečenie a osobné veci členov posádky v každej kajute
 - lampička na čítanie pri každej posteli
 - písací stolík so stoličkou a lampičkou v každej kajute
 - minimálne vybavenie kúpeľne:
 - umývadlo s pákovou zmiešavacou batériou
 - zrkadlo nad umývadlom
 - zásuvka 230V IP44 pri zrkadle
 - sprchový kút s pákovou zmiešavacou batériou, min. rozmer kúta 90x90 cm
 - samostatné WC:
 - splachovacie WC s macerátorom
 - malé umývadlo s pákovou zmiešavacou batériou
 - Všetky osvetlenia na palube, vrátane navigačných svetiel, a svetiel v interiéri nadstavby budú s technológiou LED
 - Nádrž na úžitkovú vodu o objeme min. 4 m³
 - Nádrž na odpadovú vodu o objeme min. 4 m³
 - Nádrž na PHM o objeme min. 20 m³
 - Palubný dieselgenerátor pre zariadenia na palube s výkonom potrebným pre chod všetkých zariadení súčasne a dodatočnou rezervou výkonu 20%
 - Možnosť pripojenia na brehovú prípojku (230V/400V)
 - Ložný priestor na palube pre príslušenstvo rýpadla (viď. „[a.2.](#) Špecifikácia rýpadla“)
 - Hydraulická ruka na hlavnej palube plošiny s nosnosťou min. 1000 kg pri max. vyložení BOA/2+2 m s bezdrôtovým diaľkovým ovládaním
 - Otvorený hliníkový motorový čln pre 4 osoby so závesným motorom o výkone 10 – 15 kW
 - Samostatný záchranný čln pre posádku plavidla v zmysle príslušných predpisov
 - Plošina vystrojená v zmysle požiadaviek ES-TRIN a pravidiel lodnej klasifikačnej spoločnosti, najmä, nie však výlučne kotviacimi a spriahovacími zariadeniami ako sú kotvy s kotvovými reťazami, kotvové a lanové vrátky, vyvážovacie/spriahovacie bitvy, vyvážovacie laná.
 - Paluba plošiny bude vystrojená zábradlím v zmysle príslušných predpisov po obvode plošiny okrem časti na čele v pracovnom priestore rýpadla
 - Čelo a obidva boky plošiny vystrojené odierkami pre zlepšenie ochrany trupu plavidla
 - Korma plávajúcej plošiny prispôbená na tlačenie tlačnými remorkérmi SVP, š.p. - závod Dunaj
 - názov remorkéra: BD HONT, ENI: 33000947, typ: Muflón
 - názov remorkéra: BD TEKOV, ENI: 33001130, typ: Muflón
 - názov remorkéra: BD BREZNO, ENI: 33001265, ľadoborec
-

- názov remorkéra: BD KRUPINA, EIN: 33001266, ľadoborec

*dalba: vertikálne posuvná pilóta (stĺp) určená na stabilizáciu a kotvenie polohy plávajúcej plošiny voči dnu

a.2. Špecifikácia rýpadla.

a.2.1. Hlavné parametre.

Dieselhydraulický pohon

Výkon motora min. 300 kW

Minimálny objem lopaty 3 m³

Rypná sila lopaty min. 300 kN pri min. objeme lopaty 3 m³

Všetky mazivá/oleje vrátane hydraulických musia byť biologicky odbúrateľné v zmysle normy ISO 15380

a.2.2. Minimálne požiadavky.

- Súčasne vyrábaný model, nový neprevádzkovaný stroj, rok výroby nie starší ako 2021
- Podkopová lopata s plochými zubami určená do nesúdržných materiálov ako sú štrky a íly s perforáciou pre vytekanie nadbytočnej vody
- Lopata upevnená na dvojdielnom ramene s predĺžením pre prácu pod hladinou (predpoklad predĺženia koncového ramena, na ktorom je lopata)
- Minimálna hĺbka podkopu lopatou bude 11 m od paluby, na ktorej bude rýpadlo stát
- Ľahký základný pásový podvozok pre občasné použitie
- Príslušenstvo na rameno bagra na vykládku materiálu z člna – dvojčel'ust'ový drapák - s objemom dvojčel'uste min. 3 m³ a s vodorovným dosahom od osi bagra min. 14 m
- Lopata a dvojčel'ust'ový drapák s rýchlopínaním pre rýchlejšiu a jednoduchšiu manipuláciu
- Klimatizovaná kabína
- Softvérový asistent bagrovania – počítačom obmedzovaný pohyb podkopu
- Digitálne sledovanie pohybu ramena a lopaty a vyhodnocovanie bagrovania pod hladinou s podporou GPS nivelizácie

a.3. Spoločné požiadavky na plošinu a rýpadlo.

- Plavidlo bude navrhnuté, vyrobené a spĺňajúce platné slovenské a európske normy a predpisy pre prevádzku plavidiel na vnútrozemských vodných cestách a pravidlá jednej z uznaných lodných klasifikačných spoločností
- Plavidlo bude zaregistrované do Registra plavidiel SR, bude dodané vrátane všetkých revízných správ vyhradených technických zariadení, klasifikačného preukazu vydaného uznanou lodnou klasifikačnou spoločnosťou, ciachového preukazu a platného lodného osvedčenia vydaného Dopravným úradom - Divízia vnútrozemskej plavby.
- K plavidlu bude dodaná „Príručka užívateľa“ v slovenskom alebo českom jazyku, obsahujúca najmä, nie však výlučne, špecifikáciu plavidla, informácie o stabilite plavidla, generálny plán plavidla, výkresy konštrukcie trupu, schémy rozvodov (elektrina, voda, nafta, hydraulika...), záchranných a protipožiarnych zariadení, spôsob a intervaly údržby,...
- Návody na použitie v slovenskom alebo českom jazyku od jednotlivých zariadení na plavidle
- K rýpadlu bude dodaná samostatná „Príručka užívateľa“ v slovenskom alebo českom jazyku, obsahujúca najmä, nie však výlučne, špecifikáciu rýpadla, schémy rozvodov (elektrina, voda, nafta, hydraulika...), spôsob a intervaly údržby,...
- Dodanie predmetu zákazky do: prístav SVP, š.p. – Závod Dunaj, ľavý breh rieky Dunaj r.km 1865,1 (bazén opravárenskej lodenice Bratislava)

- Uvedenie plošiny a rýpadla do prevádzky a zaškolenie posádky/obsluhy plošiny vrátane rýpadla na náklady dodávateľa
 - Plavidlo bude používané na celom úseku slovenského Dunaja
-

Zoznam subdodávateľov

NÁZOV ZÁKAZKY:

Plávajúce plošiny s hydraulickým rýpadlom na pásovom podvozku

PREDÁVAJÚCI:

SAM-SHIPBUILDING AND MACHINERY a. s.

vyhlasujeme, že na realizácii zákazky s názvom „Plávajúce plošiny s hydraulickým rýpadlom na pásovom podvozku“ sa v súlade so zmluvou budú podieľať nasledovní subdodávatelia

Obchodné meno a sídlo subdodávateľa	IČO subdodávateľa	osoby oprávnené konať za subdodávateľa	Podiel zákazky v %	Predmet subdodávok
Obchodné meno: Zeppelin SK s.r.o. Sídlo: Zvolenská cesta 14605/50, Banská Bystrica - Kráľová 974 05	31 579 710	meno: Peter Bancík nar. : adr.: meno: Ing. Mojmír Lipovský nar. adr.: meno: Ing. Peter Barcík nar. adr.:	24%	3 ks Hydraulického pásového rýpadla CATERPILLAR 374 s výbavou, príslušenstvom a príplatkovou výbavou a 3 ks Dieselgenerátorov CAT C4.4

V Komárne, dňa 18.05.2022

Bc. Ladislav Molnár
predseda predstavenstva
SAM – SHIPBUILDING AND
MACHINERY a. s.

V Komárne, dňa 18.05.2022

Ing. Jozef Magyarics
podpredseda predstavenstva
SAM – SHIPBUILDING AND
MACHINERY a. s.